

ВОЛАПЮК В ИСПОЛЬЗОВАНИИ

Оригинал Ральфа Миджлея (“Volapük in use”, заметки из журналов на волапюке)
Перевод на русский с английского и волапюка, добавления и компиляция Шидо Бумера
ака Даниил Морозов

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие переводчика	3
ИСТОРИЯ ВОЛАПЮКА.....	5
ФОНЕТИКА	
[Произношение (1). Звонкие и глухие].....	7
[Произношение (2). Согласные].....	8
[Произношение (3). Согласные].....	10
[Произношение (4). Ударение].....	11
СЛОВООБРАЗОВАНИЕ	
Концовки -ikön, -ükön	13
Концовки -od, -ot, -äd, -ed и -et	14
[О сложных словах].....	16
Слова at и atos	17
Глагольные постфиксы -la и -li	19
Необычные суффиксы (1)	20
Необычные суффиксы (2)	21
Необычные суффиксы (3)	22
[Приставки]	23
МОРФОЛОГИЯ И СИНТАКСИС	
[Употребление прошедшего времени глаголов]	24
Употребление форм прошедшего времени в волапюке [Часть 2]	26
[Будущее с точки зрения прошедшего]	28
ПРЕДЛОГИ	
Ad : правила использования предлога	29
Äl и tö : правила употребления предлогов.....	33
Правильное использование предлогов demü и tefü	34
<i>Вперёд или назад? (добавление)</i>	35
Правильное использование предлогов dub и mö	37
Правильное использование предлогов lä и len	38
Предлоги lo и lü	40
Правильное использование предлога pö	41
<i>Другие примеры использования</i>	42

Предлог sui	45
Предлоги ta и ve	46
Правильное использование предлогов tü и ün	47

ПАРОНИМЫ

As, äs, äsä, äsi, äsif, äsva, äsliko, äsvo: правила использования слов	49
<i>Дополнения из рубрики «Gramatagul»</i>	51
Bai и bei: правильное использование	54
Blebön, bleibön, blibön	55
If, ifi, ifü, üf, üfo, üfü: правильное употребление	57
Правильное использование lio, liö и vio	60
[Vü и bevü]	63
Два похожих наречия	64
Правильное употребление za, ze, zi, zu, zü	65

ЛЕКСИКА

[Слово “ küpön ”]	66
[Слово ut]	67

Предисловие переводчика

В основе этого документа лежит подборка англоязычных материалов Ральфа Миджлея под общим заглавием “Volarük in use”, в которых на конкретных примерах раскрываются самые сложные аспекты волапюка:

- 1) употребление суффиксов с расплывчатым значением;
- 2) употребление многозначных предлогов;
- 3) употребление синонимичных предлогов волапюка, соответствующих одному предлогу в естественных языках (например, *в* во временном значении);
- 4) употребление паронимов (незначительно отличающихся в произношении и написании слов, нередко однокоренных, незначительно или значительно отличающихся по смыслу).

Оригинальная подборка включала 14 заметок, в которых рассматривались следующие единицы:

- 1) предлог *ad*;
- 2) предлоги *äl* и *tö*;
- 3) слова *as, äs, äsä, äsi, äsif, äsva, äsliko, äsvo*;
- 4) *bai* и *bei*;
- 5) *blebön, bleibön* и *blibön*;
- 6) предлоги *demü* и *tefü*;
- 7) предлоги *dub* и *mö*;
- 8) слова *if, ifi, ifü, üf, üfo, üfü*;
- 9) *lio, liö* и *vio*;
- 10) предлоги *lä* и *len*;
- 11) суффиксы *-od, -ot, -äd, -ed* и *-et*;
- 12) предлог *pö*;
- 13) предлоги *tü* и *ün*;
- 14) слова *za, ze, zi, zu, zü*.

Когда я переводил эти заметки, выяснилось, что они частично дублируют материалы ежемесячных журналов “Sirkülapenäd” (рубрика “Kleilükolöd, begö! Säkädi obik” — «Разъясните, пожалуйста, мой вопрос») и “Vög Volarüka” (рубрика “Gramatagul”, позже “Gul gramatik” — «Уголок грамматики», а также “Pükagul” — «Уголок языка»), в которых редактор Ральф Миджлей отвечал на письма читателей. Из этих ответов в волапюкских ежемесячниках я взял некоторые дополнительные примеры употребления языковых единиц, а также тексты на отсутствующие в подборке “Volarük in use” темы (например, по интереснейшему вопросу произношения звуков волапюка). Добавил я и некоторые заметки по поводу употребления единиц волапюка, печатавшиеся вне рубрик.

В ряде случаев при переводе я попутно исправлял замеченные опечатки и добавлял свои комментарии (они набраны шрифтом меньшего кегля и имеют подчёркнутый сплошной линией подзаголовок «Примечание»).

Надеюсь, русскоязычный перевод ценных замечаний Ральфа Миджлея поможет многим интересующимся волапюком преодолеть первоначальную

робость и начать наконец-то практически использовать этот замечательный язык.

Замечания и предложения присылайте на следующий адрес:
shido2308[СОБАКА]yahoo.com.

Новый друг волапюка хочет узнать, почему было необходимо пересмотреть первоначальный волапюка Иоганна Мартина Шлейера. Он говорит, что ещё существуют друзья волапюка, которые никогда не примут этот пересмотр.

Лучше всех сможет ответить на этот вопрос сам автор пересмотра, т. е. доктор Ари Де Йонг. Вот его слова:

«Различные обстоятельства привели к тому, что многие отвернулись от волапюка, и к тому, что этот язык потерял многое из своего влияния. Одной из причин этого безусловно было образование слов, и в особенности образование сложносоставных слов. При образовании новых слов и при образовании сложносоставных слов Шлейер, гениальный изобретатель волапюка, как известно, применял такие сокращения, что в этих словах сложно становилось распознать их первоисточник (этимон). Из-за этого новые слова волапюка становились трудными для запоминания и предъявляли памяти весьма обременительные требования. Следовательно, если бы мы захотели, чтобы волапюк снова получил в международном сообществе место, которое ему надлежит (для которого предназначен), и которое к тому же заслуживает, тогда нужно было бы в первую очередь проверить и улучшить там, где бы это было необходимым, словарный запас (лексикон) волапюка. Однако, поскольку образование слов очевидно должно основываться на грамматических правилах, чётко прописанных, также было необходимо тщательно перепроверить грамматику волапюка. Эту задачу, а именно пересмотр грамматики и слов волапюка, я взял на себя.

К 31 марта 1929 г., соответственно в момент времени спустя ровно пятьдесят лет после изобретения волапюка И. М. Шлейером, моя работа была завершена.

В апреле 1929 г. я посетил господина профессора, доктора Альб. Слёмера, главноначальника (президента) волапюкского сообщества и директора Академии волапюка, чтобы показать ему свой труд, и в сентябре того же года мы вдвоём отправились в Венахт (в Швейцарии), чтобы обсудить там с господином Й. Спренгером мой труд и другие вещи, связанные с волапюком.

Кроме прочих вещей, можно было достичь согласия относительно моих предложений (мнений). Некоторые изменения, которые были необходимы, я внёс в грамматику и в словарь, когда я снова оказался на своей родине, так что эта грамматика возвращает то, что мы втроём окончательно решили при нашей встрече в Венахте с 17 до 19 сентября 1929 г. включительно».

Примечание редактора <журнала “Vög Volarüka”>. Родиной доктора Де Йонга была Голландия; господин Спренгер был богатым человеком, который хотел распространять волапюк с помощью своего состояния.

Примечание. Выше процитированы первые абзацы предисловия Де Йонга к его «Грамматике волапюка». Сам я, признаюсь, тоже поначалу был склонен использовать «волапюк до Де Йонга», однако этому препятствует не только отсутствие лексики (на-

пример, связанной с современными технологиями, прочно вошедшими в наш быт), но и отсутствие чёткой нормы вследствие перманентного реформирования. Не вдаваясь в подробности (им я намерен посвятить отдельные публикации), замечу лишь, что каждое новое официальное издание словаря волапюка способно было удивить преданных сторонников этого языка и заставляло, пускай и немного, переучиваться. Отвергнув проект реформы волапюка Академии, Шлейер предложил альтернативные изменения, не всегда удачные (например, использовать суффиксы не только для производства новых слов, но и как тематические показатели: наряду с **lut** ‘воздух’ предлагалось употреблять слово **lutin** (*in* — показатель веществ), **kimifal** ‘винительный падеж’ — **kimifalir** (*ir* — показатель грамматических терминов)). Установить последнюю волю создателя волапюка не представляется возможным, поскольку, во-первых, он соглашался с некоторыми предложениями своих оппонентов (например, заменил **Lusän** на **Rusän** ‘Россия’, **Flent** — на **Fransän** ‘Франция’), во-вторых, издавал книги ничтожно малыми тиражами по сравнению с эпохой расцвета волапюка, и найти их довольно проблематично даже в Интернете, в-третьих, перерабатывал волапюк до конца жизни, и какие-то новшества наверняка остались в рукописях, так и не были опубликованы. Таким образом, Де Йонг всего лишь завершил начатое Шлейером — окончательно пересмотрел словарь и грамматику волапюка, подарив языку необходимую норму. Только благодаря Де Йонгу период реформирования сменился периодом стабилизации, и мы можем спокойно использовать и совершенствовать язык, чувствуя под ногами твёрдую почву нормы. Кстати говоря, Де Йонг нигде не сообщает, какие нововведения позаимствовал у Шлейера (из рукописей или даже из частных бесед), а какие сделал, творчески развивая идеи создателя волапюка. Во всяком случае, ничего противного намерениям Шлейера Де Йонг сделать не мог, поэтому неверно противопоставлять «волапюк Шлейера» и «волапюк Де Йонга»: второй построен не на отрицании первого, плавно вытекает из него.

[Произношение (1). Звонкие и глухие]

Новый ученик спрашивает: «Для согласных волапюка разные учебные курсы дают разное произношение, например: по вашему курсу, волапюкский согласный “j” произносится как немецкое “sch”, но Ари Де Йонг произносит его как “je” во французских “je” и “jus”; по-вашему, волапюкское “z” произносится как “ts” [ц], по примеру английского “bits” и эсперантского <звука> в <слове> “cigaro”, но Де Йонг произносит его как “zz” в итальянском “mezzo”. Наконец, по-вашему, волапюкское “c” произносится как “ch”, например в английском “church”, но Де Йонг произносит его как английское “j” в имени “John”. Знаете ли, как прояснить мне это? И знаете ли, как прояснить мне разницу между “e-” и “ä-”, например: “elöfob” и “älöfob”. Премного вам благодарен».

Во-первых, разница между “e-” в “elöfob” и “ä-” в “älöfob” невелика. Буква (звук? — пер.) “ä” шире, чем “e”, но когда мастерски говорят на языке, эти две буквы звучат почти одинаково. Определённо их невозможно выделить. По сути обе буквы указывают на прошедшее время.

Примечание. Гласный, обозначаемый буквой “e” — более открытый (и ниже по подъему), чем “ä”.

Что касается произношения некоторых согласных, всегда существовало два различных <варианта>, которые вы упоминаете. Лично я предпочитаю для волапюкской <буквы> “j” немецкое произношение “sch”, потому что это произношение лучше отражает исходные слова (этимоны. — пер.) из разных языков, например: jul ‘школа’ (англ. *school*. — пер.), jevod ‘лошадь’ (фр. *cheval*. — пер.), joför ‘шофёр’ (фр. *chauffeur*. — пер.). Но другое произношение тоже принято. Сходным образом я предпочитаю звуки “ts” [ц] и “ch” [ч] в словах “zänod” (центр; англ. *center*) и “cil” (ребёнок; англ. *child*) вместо других произношений, потому что опять же, по-моему, они лучше подходят для исходных слов. Но другие произношения, рекомендованные Ари Де Йонгом, всегда были принятыми.

[Произношение (2). Согласные]

У волапюка интересное произношение. Большая часть букв обладает произношением (чтением), принимаемым всеми, но начиная с пересмотра доктора Де Йонга некоторые буквы представляются обладающими другим произношением. Эти буквы — **se, je, se, ze** и **xe**, произношение которых, согласно ему (Де Йонгу), должно быть безгласным, т. е. тупым. Вы должны выговаривать предложение «Julans se zif Cilānik dunons xamīs» так, чтобы подчеркнутые буквы (и звуки) были безгласными, тупыми. Но это произношение не является произношением Шлейера. Он выбрал буквы звучные, с острым звучанием. Должен признать, что разница между произношением звучным и безгласным не велика; другое произношение этих букв не препятствует пониманию данного высказывания, но является более странным.

Хорошо знаю, что доктор Де Йонг очень уважал Шлейера и пересмотрел некоторые особенности оригинального волапюка, которые, по мнению академиков той поры, не были удачными; но произношение? Зачем он захотел менять произношение этих букв? Думал, что безгласные буквы лучше, чем звучные? Думал, что безгласные буквы шире распространены в мире? Действительно, на страницах «Грамматики волапюка» он также показывает острое произношение, т. е. звучное, тех же букв. Явно, что, хотя он сам предпочитал буквы безгласные (т. е. тупые), даёт друзьям волапюка разрешение произносить эти буквы или звучно, или безгласно (т. е. тупым или острым способом).

Какое из этих двух произношений предпочтительнее? Считаю, что безгласные буквы, за некоторыми исключениями, являются более международным (широко распространённым) звучанием, но что буквы звучные являются более ясными. Однако никакое произношение не является совершенным. Например, слово «Si!» (с **se** острым) более ясно, равно как слова **studan, cil, spidik, stom**, и я уверен, что можно будет найти другие примеры. Но должно ли быть позволено использовать разные звучания этих пяти букв, когда ясность требует этого? Считаю, что да! это позволительно. Как говорится, невозможно всегда всем угодить, но точно можно угодить большинству в большинстве случаев!

Примечание. Термины «острый», «тупой», «звучный», «безгласный» являются дословным переводом: смысла этих слов я не понял. Насколько мне известно, для некоторых (даже для большинства) из рассматриваемых звуков Шлейер предлагал звонкий вариант произношения, для некоторых — глухой. Де Йонг как раз окончательно утвердил Шлейеровский эталон произношения. Предпочтение в большинстве случаев глухих звуков, а также равноправие произносительных вариантов восходят не к Шлейеру, а к пропагандистам волапюка, прежде всего к Огюсту Керкгоффу, которые руководствовались собственными предпочтениями и представлениями о наиболее интернациональном варианте произношения.

Однако интересно здесь, как и в некоторых других заметках фонетического раздела, не это, а другое: то, что Ральф Миджлей говорит о допустимости различия между нормативным вариантом языка и узуальным, общепотребительным. Думаю, все говорящие на волапюке неосознанно предпочитают глухие пары рассмотренных выше звуков, и это — одно из допустимых отступлений от предписаний Де Йонга (такое же, как, например, не-

различение двух начертаний дефиса, которые не различал сам Де Йонг в издававшейся много лет «Волапюкской газете для нидерландцев»).

[Произношение (3). Согласные]

Для меня очевидно, что волапюк — единственный международный язык, не имеющий определённых правил по поводу произношения трёх букв, а именно: **c**, **j** и **z**.

Прежде всего должен сказать, что изобретатель языка не сомневался в произношении этих букв. **C** произносилось как «ч» в русском слове «час», **j** — как “sch” в немецком слове “Schuh” (ботинок), а **z** — как в немецком слове “Zar” (царь).

Но после пересмотра языка Ари Де Йонг решил несколько изменить это оригинальное произношение. Буква **c** теперь стала <произноситься> как в английском имени “John”, **j** стала как во французском слове “jus”, а **z** произносится как в итальянском слове “mezzo”.

В своих учебниках я всегда рекомендую произношение Шлейера, поскольку считаю, что это произношение является простым для большинства людей в мире, а как я знаю, Изобретатель всегда пытался выбирать произношения, наиболее лёгкие для всех.

С другой стороны, не могу понять, зачем Де Йонг захотел изменить оригинальные произношения. Ведь он был превосходным лингвистом (филологом) <и>, по всей вероятности, считал, что такие перемены были необходимыми.

Как уже сказал раньше, очевидно, только волапюк обладает такими трудностями, связанными с произношением.

Лично я всегда буду рекомендовать исходное произношение Изобретателя.

[Произношение (4). Ударение]

Волапюк при говорении обладает особой красотой. Поскольку нет возможности услышать речь на языке, красота произносимых слов в наибольшем множестве случаев теряется. Поскольку ударение всегда приходится на последний слог, язык получает в результате ритм, очень устремлённый вперёд. Вследствие этого правильное произношение более необходимо, иначе эффект, например стихотворенный, не появится.

В «Грамматике волапюка» Ари Де Йонг проясняет правила относительно произношения языка. Исследуйте, пожалуйста, следующее:

Основное ударение — тяжёлое; побочное ударение — лёгкое. Чёрточка под гласным представляет **побочное ударение**, а написанное ударение представляет **основное ударение**.

В многосложных волапюкских словах — безразлично, являются ли эти слова в действительности или нет производными — **ударение**, в конечном счёте **основное ударение**, всегда приходится на **последний слог**. Например: **kanitán** ‘певец’, **spiköfáv** ‘риторика’, **sikomór** ‘сикомора’.

Два или три гласных рядом друг с другом произносятся раздельно. Например: **rein = re-in**, **baiäd = ba-i-äd**.

В аффиксальных словах, образованных посредством приставок, **побочное (дополнительное) ударение (näikazet)** обычно приходится на приставку, для того чтобы больше подчеркнуть значение слова. Например, в слове **nekotén** ‘недовольство’ основное ударение приходится на конечный слог, **-ten**, а побочное ударение — на приставочный слог, **ne-**. В слове **fäimasonön** ‘замуровать’ основное ударение приходится на конечный слог **-nön**, а побочное — на слог **-i-** приставки **fäi-**.

При использовании побочного ударения в сложносоставных словах различают два случая, а именно, присоединяется ли первый компонент сложного слова к компоненту последующему с помощью соединительной буквы (**-a-** или **-i-**), или нет. Если первая часть не присоединяется с помощью соединительной буквы, побочное ударение приходится на последний слог этой части. Например: **tumyelik** ‘вековой’, **tavenenmedín** ‘противоядие’. В случае первая часть присоединяется с помощью такого соединительного звука, побочное ударение приходится на слог перед этой соединительной буквой. Например: **vienasplodül** ‘порыв ветра’, **neitabonät** ‘ночной колпак’, **Nolüdapoveán** ‘Северный Ледовитый океан’.

Гласные произносятся одним способом. Каждый гласный так очевидно отличается от других, что прерывистость (резкость) или протяжность этих гласных не приведёт к неразличению слов, но только если следить за правильностью их произнесения. Для перцепции (различения на слух) волапюка ценна рекомендация <относительно того,> чтобы медленно говорить слова, обращать внимание на правильное ударение, точно произносить все буквы, не пропускать никакой буквы и избегать продления гласных. Вот два примера, чтобы показать правильное произношение:

Búk gedík licinón vönaó.	Generál-Maredál de Meróp
Löpió efaón donaó	Lebüdís ägívóm ga nen rop.
Suí kápakusén.	Plüt ba - i - ädó
Ag! ekö dólisén !	Ekondötóm so;
Ekömón kápifláp löpaó.	Lefödí egetóm nu lü trop.

Концовки -IKÖN, -ÜKÖN

Читатель пишет: «Концовками многих глаголов являются „-ikön“ и „-ükön“. Вынужден признаться, что не уверен, если должен употребить концовку первую или вторую. Могли бы вы помочь мне в этом?»

Глаголы состоят из корня, иногда вместе с концовками для того чтобы дополнить своё значение. Например, глагол **vagön** значит «быть пустым». Если хотят сказать «стать пустым», используют концовку «-ikön». Следовательно, **vagikön** значить «стать пустым, опустеть». Если, с другой стороны, хотят сказать: «быть причиной <того>, что нечто или некто сделал что-нибудь пустым», тогда используют концовку „-ükön“, которая требует, чтобы <за ней> следовал винительный падеж. Вот предложения, чтобы продемонстрировать это:

1. Tiedaskal vagon ‘чайник пустой’; tiedaskal vagikon boso ‘чайник немножко опустошён’; vagükob tiedaskali ‘я опустошаю чайник’.

2. Herem ofa vieton ‘у неё белые волосы’; herem vietikon vifo ‘волосы быстро белеют’; jiberan evietükof heremi ofa ‘парикмахерша обелила её волосы’.

3. Furnod hiton ‘духовка горяча’; furnod hitikon piano ‘духовка быстро нагревается’; gasin hitükon furnodi ‘газ нагревает духовку’.

4. Böket no fulon ‘ведро не полно’; anu böket fulikon kodü rein ‘сейчас ведро наполнится вследствие дождя’; rein ya efulükon böketi ‘дождь уже наполнил ведро’.

5. Dom greton ‘дом большой’; gretikon sekü cems nulik ‘он увеличился из-за новых комнат’; dalaban nulik egretükom domi ‘новый владелец расширяет дом’.

6. Tood no mufon ‘машина не движется’; mufikon vifikumo ‘передвигается быстрее’; man mufükon toodi ‘мужчина передвигает машину’.

7. Lif fikulon ‘жизнь сложна’; pos yels anik lif ofikulikon ‘после нескольких лет жизнь станет сложной’; vom äfikulükof lifi omik ‘женщина осложнила его жизнь’.

8. Ludun noton fa mödikans ‘проступок многими отмечается’; nuns notikons valöpo ‘известия повсюду становятся известными’; gasedem änotükon luduni ‘пресса известила о проступке’.

Концовки -OD, -OT, -ÄD, -ED и -ET

Многие простые идеи, <выражаемые первообразными корнями>, позволяют образовать целые серии производных, которые выходят за границы уже изученных концовок. Пять концовок (**-od**, **-ot**, **-äd**, **-ed** и **-et**) служат этой цели. Часто тончайшие различия невозможно выразить каким-то определённым, подходящим окончанием. Вероятно, для достижения этой цели потребовалось бы несколько сотен слогов; однако, честно говоря, такая мельчайшая детализация непрактична.

Примечание. Здесь говорится о так называемых суффиксах без определённого значения, которые использовал ещё Шлейер: они указывают на наличие связи с конкретным словом, но значение производных с такими элементами не может быть однозначно предсказано, т. е. полностью фразеологично, требует для формулировки обращения к словарю. Таким образом, в волапуке отвергнут принцип однозначности формантов и обратимости словообразовательной цепочки, точное следование которому потребовало бы запоминание списка из сотен аффиксов, многие из которых используются крайне редко, в пользу принципа практичности: ограниченное количество элементов с достаточно широким диапазоном значений облегчает запоминание производных слов, которые всё равно связываются с производящими, без необходимости дополнительного заучивания длинного списка служебных элементов. Кроме того, разумное ограничение аффиксов сокращает количество случаев, когда из-за случайного совпадения в немотивированном слове ошибочно может быть выделен словообразовательный формант (например, суффикс **-od** в слове **jevod** 'лошадь').

Тем не менее у нас есть определённые рекомендации.

-Od и **-ot** часто описывают предметы, вещи и тому подобное; **-ot** специализирован для пластичных физических предметов как таковых. Однако в случае если простейшая идея расширена в значении и требует дальнейших интерпретаций, которые тоже носят абстрактный характер, тогда применяется **-ot**.

Запомните и сравните следующие <словообразовательные оппозиции>: **mag** 'репрезентация, изображение', **magod** 'картина', **magot** 'скульптура'; **yel** 'год', **yelod** 'год выпуска (газеты, журнала)'; **dik** 'диктатура', **dikot** 'диктат (видимый, осязаемый)'; **pav** 'мощение улиц', **pavot** 'мостовая'; **nul** 'новизна', **nulod** 'новинка'.

Меры обозначаются с помощью **-ot**, так же как человеческие представления о геометрических фигурах: **bigot** 'толщина; плотность' (мера), **big** 'толщина, полнота, тучность' (качество); **lunot** 'долгота, длина' (измеряемая), **lun** 'длина, протяжённость' (качество); **veitot** 'дистанция, отдалённость, расстояние между', **veit** 'даль' (качество); **vidot** 'ширина', **vid** 'широкость, широта'; **lulot** 'пятикратное количество', **lul** 'пять'; **jölot** 'восьмикратное количество', **jöl** 'восемь'.

Примечание. Пару **vid/vidot** я добавил сам, поскольку английский перевод слов, составляющих пару **veit/veitot**, соответствовал именно этим словам волапука.

В то же время отметьте следующие слова, образованные с помощью **-od**: **lärnod** 'урок', **lärn** 'изучение'; **jemod** 'скандал', **jem** 'стыд'; **gitod** 'право, привилегия', **git** 'право' (в юриспруденции).

Концовка **-äd** имеет самое общее значение по сравнению с четырьмя другими слогами этой группы. Если значение корня уже было специализировано, тогда, отбрасывая и **-ot**, и **-od**, мы в основном обнаруживаем употребление **-äd**: **jänäd** ‘кандалы’, **jän** ‘цепь’; **sagäd** ‘слух, молва’, **sag** ‘говорение’; **konäd** ‘легенда, предание, сказание’, **kon** ‘повествование, рассказывание (истории)’; **bumäd** ‘структура, построение (мысли, произведения)’, **bum** ‘строительство, возведение (чего-нибудь)’, **bumot** ‘строение, здание’; **bidäd** ‘порода, раса’, **bid** ‘вид, сорт’.

Если этих идей недостаточно для обозначения материального или внутреннего значения, или же требуется обозначить жидкости либо иные меры, используются суффиксы **-et** и **-ed**: **drined** ‘напиток’, **drin** ‘питьё’, **drinot** ‘глоток’; **fladet** ‘бутыль’ (мера), **flad** ‘бутылка’, **väret** ‘стакан’ (мера), **vär** ‘стакан’ (предмет).

Географические меры обозначаются с помощью **-et**: **videt** ‘географическая широта’, **lunet** ‘географическая долгота’. **Spiked** ‘девиз’, **spiket** ‘пословица’, **spikäd** ‘лекция, доклад, речь’, **spik** ‘говорение’. **Timed** ‘летоисчисление’ (христианское, мусульманское), **timäd** ‘эра, эпоха’.

Примечание. Текст представляет собой сокращённое изложение 181-го параграфа «Грамматики волапюка» с добавлениями из «Учебника всемирного языка „волапюк“ для Германии и немецкоязычных стран» Иоганна Шмидта. Для закрепления материала рекомендую обратиться к моему русскоязычному переводу «Грамматики волапюка» Де Йонга — там чуть больше примеров.

[О сложных словах]

Новые слова могут образовываться от первообразных слов путём объединения этих слов или прибавления к этим словам каких-либо приставки или суффикса. Слова, образованные таким образом с помощью непроеизводных слов или от них, называются производными. Все слова можно объединять, если таки образом изобретённым словам можно сообщить логичный смысл.

1. Если первая часть — существительное, это слово присоединяется с помощью **-a-**, например: koar**a**dil ‘часть тела’, Volar**a**pük ‘мировой язык (волапюк)’, vöda**a**buk ‘словарь’, logoda**a**notod ‘выражение лица’, tikäla**a**flifäd ‘умственная сила’.

2. Предшествующее существительное получает **-i-**, если может быть прямым дополнением при глаголе, который может образоваться от последующей части сложносоставного слова. Напротив, первое существительное получает **-i-**, например: jueg**i**fabrik ‘сахарный завод’, jol**i**belödan ‘житель морского побережья’, leval**i**berenam ‘космография’, jul**i**lövadiplom ‘аттестат зрелости’, Volar**i**pük**i**tidan ‘преподаватель волапюка’.

(Иногда сложные слова обладают разными значениями в зависимости от соединительной буквы, с помощью которой образованы. Например, можете сравнить следующие <слова>: mot**a**löf ‘любовь всех матерей’, mot**i**löf ‘любовь определённой матери’; men**a**löf ‘любовь всех людей’, men**i**löf ‘любовь определённого человека’; foginana**a**het ‘ненависть всех чужеземцев’, foginani**i**het ‘ненависть определённого чужеземца’. В случае сомнения при выборе между этими двумя показателями склонения следует выбирать **-a-**).

3. Если первая часть сложного слова не является существительным, не требуется соединительной буквы, например: balston ‘монолит’, foldil ‘четверть’, tumyel ‘столетие’, oktid ‘самообучение’, oksev ‘самопознание’.

4. Если первая часть начинается каким-либо предлогом, соединительная буква также не требуется, например: tavenen**a**medin ‘противоядие’, nen**a**fümbidir ‘неопределённое наклонение’, vütrop**a**n ‘тропики’.

Примечание. Исправил опечатку: **vütropan** → **vütropän**.

5. Если между двумя соединяющимися словами уже есть какой-либо союз, не обязательна другая соединительная буква, например: kliledof ‘светотень’, jüesa ‘вплоть до, включительно’, pluunerplu ‘более или менее’.

6. Если первая часть — наречие, частеречный показатель остаётся, например: komogeid ‘публичная лекция’, kobovob ‘сотрудничество’, lomio**k**öm ‘возвращение домой’, memosev ‘обнаружение’.

7. Если вторая часть сложного слова может трактоваться как приложение к первой части, два этих слова соединяются дефисом, например: Tsyegän-Slovakän ‘Чехословакия’, general-maredal ‘генерал-фельдмаршал’, lampör-reg ‘король-император’.

Слова AT и ATOS

Читатель хочет узнать кое-что о словах **at** и **atos**. Он хочет знать, есть ли правила по поводу таких слов. Например, можно ли писать “at binos”; “atos binon”. Также он хочет знать, можно ли употреблять слова **aton(s)**, **atom(s)**, **atof(s)**.

Я понимаю замешательство этого читателя. Мне ясно, что формы <слова> **at** иногда употребляются сумбурно (нелогично). Но можно сказать, что **at** — абстрактное (обобщающее) слово. Следовательно, формы “at(s) binon(s)”, “elogom ati(s)” являются правильными.

Но иногда хотят использовать слово **atos** (только в единственном числе <singularia tantum>), чтобы обозначить определённую ситуацию. Например: **atos binos** (или **binon**) **gudik**. — *Это хорошо*. В данном случае непонятно, на что указано <словом> **binos**. Очевидно, что здесь <употреблён> средний род. В таких случаях можно употреблять <формы> **atos binos** (или **binon**). **Atos** также переводит английское слово “it” и немецкое “es”. Например: **Binos reinöfik** ‘дождливо’; **binos düp folid** ‘сейчас четыре часа’ — и т. д.

Слов ***aton(s)** и остальных не существует в волапюке. Нельзя сказать: “man binom okiälan” (*мужчина — эгоист*); “no löfofs atomi” (*они (женщины) не любят этого мужчину*), — и <тому> подобное, потому что доктор Де Йонг не считал, что такое употребление полезно. В таком случае говорят просто: “no löfofs hiati” (или: “no löfofs omi”).

Касательно меня, я предпочитаю оканчивать глагол, следующий за словом **atos**, <концовкой> **-os**, но, как я уже сказал, это только моё предпочтение. Также можно использовать концовку **-on**.

Примечание. Вопрос читателя продиктован как грамматической аномальностью слова **at**, так и омонимичностью местоимения **os** и абстрактного суффикса **os**. Кроме того, определённое влияние на путаницу может оказывать употребление дореформенного волапюка. Остановлюсь на этих аспектах подробнее.

At, подобно другим указательным местоимениям, по ряду характеристик относится к прилагательным (словообразовательные потенции, правила склонения, позиция и функции в предложении), но не обладает суффиксом прилагательных **-ik**; **at** — это своего рода «первообразное прилагательное» (прилагательные с суффиксом **-ik** в волапюке мотивированы словами других частей речи, в большинстве случаев — существительными). Именно отсутствие формального выражения принадлежности к классу прилагательных вызывает затруднения при употреблении слова **at** и определяет грамматическую специфику указательных местоимений в волапюке. Вот основные морфологические и синтаксические характеристики слова **at**:

– как прилагательные, в большинстве случаев **at** стоит за существительным, к которому относится, и не склоняется (не изменяется по числам и падежам);

– как прилагательные, слово **at** может сочетаться с суффиксом **-an** для обозначения лица: **atan** — *этот человек*;

– в отличие от прилагательных, при необходимости указать на лицо, пол которого известен, **at** может присоединять к себе приставки с поло-родовым значением: **hiat** — *этот (мужчина)*, **jiat** — *эта (женщина)*. Непосредственно к прилагательным в современном волапюке эти приставки не присоединяются, только к образованным от прилагательных существительным, например: **pöfik** — *бедный*, **pöfikan** — *бедняк*, **hipöfikan** — *бедняк-мужчина*, **нищий**, **jipöfikan** — *бедняк-женщина*, *беднячка*, *нищенка*. В этом состоит

словообразовательная специфика указательных местоимений в волапюке, делающая их непохожими даже на прилагательные;

– как прилагательные, слово **at** сочетается с суффиксом **-os**, который в русском языке соответствует употреблению субстантивированного (перешедшего в разряд существительных) прилагательного среднего рода с обобщённо-собирательным оттенком (**gudikos** — *хорошее*; то, что хорошо, является хорошим): **atos** — *это* (о каком-либо предмете, явлении). Поскольку суффикс **-os** только формально совпадает с местоимением **os**, из этого не следует, что **at** может присоединять к себе другие личные местоимения (хотя формы ***atom**, ***atof** и т. п. постулировались И. М. Шлейером как возможные, потенциально существовали в классическом волапюке);

– как прилагательное, слово **at** может замещать существительное в функции подлежащего или дополнения и склоняться в таком случае по образцу существительных. Обязательным условием для этого является чёткая отнесённость слова **at** к какому-либо существительному предыдущего предложения (или более широкого микроконтекста). Можно сказать, что существительное опускается для краткости, во избежание плеоназма (слово **atos** более абстрактно и не замещает какое-то конкретное существительное). Вот несколько примеров: “*Tidäbs ädegoloms, ädunoms äsä Yesus ikomitom omes, äblinoms jicuki e cuküli ed äseitoms klotis oksik sui ons, ed äseidoms omi sui ats*”. — *Ученики пошли и поступили так, как повелел им Иисус: привели ослицу и молодого осла и положили на них одежды свои, и Он сел поверх их* (Мф. 21:6—7). “*Leigoso utan, kel igetom taläntis tel, ägaenodom lä ats telis votik*”. — *Точно так же и получивший два таланта приобрел другие два* (Мф. 25:17). “*Pos atos diab ädugom omi lü bel geilik, ed äjonom ome ünü timül regänis valik vola. E diab äsagom ome: «Ogivob ole nämädi lölöfik dö ats valik e glori onas; ibä atos pelegivon obe, e givob oni utane, kele vilob. If leplekol obi, ats valik oledutons lü ol»*”. — *И, возведя Его на высокую гору, диавол показал Ему все царства вселенной во мгновение времени, и сказал Ему диавол: Тебе дам власть над всеми сими царствами и славу их, ибо она предана мне, и я, кому хочу, даю ее; итак, если Ты поклонишься мне, то всё будет Твое* (Лк. 4:5—7).

Выбор концовки глагола при корреляции подлежащего и сказуемого при слове **atos** в качестве подлежащего вызывает затруднения из-за омонимичности суффикса существительных **-os** и абстрактного местоимения-суффикса **os** (соответствует английскому *it* в предложениях типа *It is raining*). Именно поэтому вместо подходящей личной концовки **-on** (**atos binon**) хочется использовать **-os** (**atos binos**). Второй вариант поддерживается тем, что существовал в классическом волапюке и тем самым широко растиражирован. В классическом волапюке, кстати говоря, официально существовало только два грамматических рода (мужской и женский), но за счёт местоимения **os** стихийно формировалась категория среднего рода. Этим, в частности, можно объяснить предпочтение формы **atos binos** также считавшейся правильной **atos binom**. Кроме того, в классическом волапюке предусматривалась возможность изменения прилагательных и существительных по роду, причём в качестве родовых показателей использовались личные местоимения **om**, **of**, а также местоимение **os** как показатель среднего рода (И. М. Шлейер не объяснял, как это соотносится с правилом существования в волапюке только двух грамматических родов).

Глагольные постфиксы -LA И -LI

«Не хотите ли вы помочь мне с правильным употреблением частицы “-la”, отделяемой дефисом в конце глагола?»

В волапюке существуют две такие частицы, а именно: **-li** и **-la**, на которые никогда не делается ударение.

Правда, частица **-li** легкопониимаема, потому что обозначает вопрос — вследствие этого она употребляется часто. На самом деле эти две частицы употребляются совместно, когда это касается вопроса, как вы увидите ниже.

Однако частица **-la** выражает сомнение или возможность (вероятность). Вот некоторые примеры.

1. Mōgos, das rōlob-**la**. / Возможно, я бы ошибся (<это> только возможность!)

2. No sevob, va okōtom-**la**. / Не знаю, придёт ли он (но сомневаюсь в этом!)

3. Sagoy, das reg okōtom-**la** ini zif. / Говорят, что король мог бы прибыть в город (но это ещё не определено!).

4. Lesagof dōnu, das elogof-**la** sneki. / Она снова заявляет, что могла бы видеть змею (но её заявление не убедило меня!).

5. Okōtom-li-**la**? / Придёшь ли ты? (спрашиваю тебя, поскольку чувствую, что твоё прибытие не случится!)

Хорошо, что в волапюке есть такая частица, поскольку посредством неё можно выражать точный смысл.

Необычные суффиксы (1)

Из списка волапюкских суффиксов существуют некоторые, которые друзья языка не используют часто; не используют их, потому что не понимают точное значение данных суффиксов. Чтобы облегчить употребление таких суффиксов, давайте их последовательно исследуем.

Первый из них — **-ab**, суффикс, который часто неверно понимают. Точное его значение — «который заслуживает чего-либо, обозначенного соответствующим <мотивирующим> словом».

Вот некоторые примеры:

- а) **bükab** (который заслуживает издания);
- б) **hetab** (который достоин ненависти);
- в) **kanitab** (который заслуживает песни);
- г) **komandab** (который заслуживает рекомендации);
- д) **kredab** (который заслуживает доверия, веры);
- е) **lobab** (который заслуживает похвалы);
- ж) **pönab** (который заслуживает наказания).

Как видите, вышеприведённые слова — существительные, но от них можно образовать также грамматически иные слова, например:

- а) Lautan sagom, das buk at binon bükabik. / Автор (мужчина) говорит, что эта книга заслуживает издания.
- б) Pösod, kel äspikom hetabiko, äbinom malädik. / Человек, который говорил ненавистно, был болен.
- в) Kanit vönik somik binon mu kanitabik. / Подобная древняя песня является в высшей степени заслуживающей исполнения.
- г) Lotidör obas binon vo komandabik. / Наша гостиница воистину заслуживает рекомендации.
- д) Rels lofüdik binons ga kredabiks. / Восточные религии точно заслуживают веры.
- е) Kondöt voma äbinon mu lobabik. / Поведение женщины было в высшей степени похвальным.
- ж) No vilobs kolkömön rönabani. / Мы не хотим встречаться с тем, кто заслуживает наказания.

Суффикс **-ab** полезен, потому что с его употреблением уменьшают количество слов, которое последовательно сокращает идеи для выражения; вследствие этого письмо делается более ясно-кратким.

В грядущем месяце исследуем суффиксы **-er** и **-ag**. Значения этих суффиксов часто плохо понимают друзья волапюка, и время прямо сейчас благоприятствует для того, чтобы написать некоторые слова (замечания, тексты) в связи с этим. Почему бы вам не рассмотреть тем временем эти два суффикса, дабы найти между ними различие? Позже сможете сравнить свои (ваши) выводы с моими на предпоследней странице грядущего <выпуска> журнала.

Необычные суффиксы (2)

Знаете ли вы разницу между суффиксами **-er** и **-ag**?

-Ag означает обладание, существование, количество более или менее обильное, например:

- а) **herag** (обильное обладание волосами);
- б) **klifag** (изобильное количество камней);
- в) **vatag** (изобильное количество воды);
- г) **monag** (обладание изобилием денег);
- д) **lefogag** (обладание изобилием облаков);
- е) **klotag** (обладание изобилием одежды);
- ж) **dasteifag** (обладание избытком амбиций).

Ключевое слово для **-ag** — обилие.

С другой стороны, суффикс **-er** означает только содержание более или менее большое, например:

- а) **feriner** (железистость),
- б) **lalkoholer** (алкогольность),
- в) **sulfiner** (содержание серы),
- г) **saler** (содержание соли),
- д) **loxiner** (содержание кислорода),
- е) **venener** (содержание яда),
- ж) **jueger** (сахаристость, содержание сахара).

Между этими двумя суффиксами — существенная разница <в том>, что суффикс **-ag** употребляется, дабы указать на ОБИЛИЕ; суффикс **-er** употребляется, дабы указать на НАЛИЧИЕ В СОСТАВЕ главным образом металлов, лекарств, химикатов.

Как и раньше (в прошлом случае), можно образовать слова, грамматически иные. Вот некоторые предложения:

1. Man yunik binom heragik. / Молодой мужчина волосат.
2. Jueger drinoda no binon tu mödik. / Содержание сахара в напитке не слишком велико.
3. Vom liegik binof klotagiko küpädik. / Богатую женщину можно заметить по обилию одежды.
4. If slugol melavati igo nemödiki dü svim, no odotol dö saler ota. / Если ты глотнёшь морской воды даже немного во время плавания, не будешь сомневаться в содержании соли в ней.
5. Monagan ägivom legivotis jönik famülanes. / Изобилующий деньгами дарил прекрасные подарки членам семьи.
6. Lalkoholer viskida kodon ofe stomägadolis. / Градус виски вызывает у неё боль в желудке.
7. Dasteifag binon suvo mastan mödikanas. / Амбиция часто является мастером многих.
8. No natemom gudiko bi lutaloxiner binon nesaidik. / Он плохо дышит, потому что содержание кислорода в воздухе недостаточно.

Необычные суффиксы (3)

Как использовать суффикс **-ug**? В грамматиках волапюка этот суффикс присутствует в списке суффиксов, но употребление данного суффикса не проясняется должным образом. Предлагают один-два примера, которых недостаточно для того, чтобы полностью прояснить специфическое употребление аффикса. Вот почему я хочу глубже рассмотреть этот суффикс, который для многих представляет проблему.

Суффикс **-ug** подчёркивает сущностный характер слова, к которому присоединяется, например:

1. **Reidug** (начитанность) означает характер чтения; тот, кто любит книги, является начитанным (**reidugik**) — и чтение (круг чтения) такого человека несомненно шире.
2. **Klotug** (изящество одежды) означает манеру одеваться; тот, кто любит костюмы, является элегантно одевающимся (**klotugik**), модником (и всегда эдегантен).
3. **Spälug** (бережливость) означает характер сбережений (**späl**): даже богатый человек, который ненавидит расточительство, является бережливым (**spälugik**).
4. **Vobug** (работящность, трудолюбие) означает существенный характер работы; тот, кто является работающим, трудолюбивым (**vobugik**), любит много работать и будет трудиться, например, безвозмездно для друга.
5. **Lekanug** (эстетство) означает характер искусств(а). Эстетически развитый (**lekanugik**) человек часто посещает выставки и галереи и имеет огромную любовь к искусствам.
6. **Nolug** (эрудиция) означает сущностный характер знания; эрудированный (**nolugik**) человек очень важен.
7. **Plütug** (корректность, вежливость, знание этикета). К сожалению, сегодня не слишком много корректных (**plütugik**) людей, но человек, абсолютно корректный, всегда является тем, кто не производит фурор в обществе.
8. **Plakug** (опытность) означает людей, которые в совершенстве пережили многое и получили много опыта.
9. **Südug** (традиционность; приверженность традиционным ценностям) означает того, кто любит (и упражняется в ней) мораль.
10. **Balug** (простота) является простейшим словом, потому что любой хорошо знает число «один», даже малые дети!

Reidugan (и прочие <слова с такой словообразовательной стурктурой>), начитанный человек, не просто человек, который читает, как большинство людей, но тот, кто постигает сущностный характер этого занятия.

[Приставки]

Волапюкские приставки очень важны. 15 из них используются, чтобы образовывать форма глагольных времён. Соответственно мы прекрасно знаем их.

Шесть из них используются как приставки слов, которые обозначают время, например: *adel* ‘сегодня’, *emul* ‘позапрошлый месяц’, *oyel* ‘будущий год’, *ävig* ‘прошлая неделя’ и т. д.

Вот короткий параграф, где вы можете видеть употребление большего количества других приставок. Пожалуйста, прочтите его! Найдите значение вызывающих сомнение приставок. В заключение переведите следующий параграф на свой родной язык.

<i>Jiflen</i> oba belö dof domi jönik.	Моя подруга живёт в прекрасном доме.
<i>Zedelo</i> fäil ökof yani e begol of vegi lü vobör.	В полдень она закрыла дверь и отправилась по дороге на работу.
<i>Liofagotik</i> binon-li vobör? No tu fagik.	Как далеко расположена работа? Не очень далеко.
<i>Lenlabof</i> plög un bi mistö mos.	Она взяла с собой пальто, потому что непогодилось.
<i>Ke</i> vobans mödik da getons papüra bledis ad da bükön.	Многие коллеги обзавелись листами бумаги (достали листы бумаги) для печати.
Posä efidun ons vobodi at, fea pladons onis de büköm.	После того как они закончили эту работу, убрали их с печатающей машины (достали их из печатной машинки?).
Nu dugol of da ley an e lais pikof ko hi flen, kel binom läx dilekan kompenäta.	Теперь она проходит через ворота и продолжает говорить с другом, который является экс-директором компании.
Semiknaiko fab libom de zif.	Время от времени он отсутствует в городе.
<i>Adelo</i> edo falom sui glun e <i>jiflen</i> oba ela sumof omi, ab no edei bludom.	Сегодня он упал на землю, и моя подруга подняла его, но он не истёк кровью до смерти.
Too binom ne kotenik.	Однако он недоволен.
<i>Kiö</i> pio golof-li anu?	Куда она направляется сейчас?
Anu begol of vegi dönu lomio, mai lökof yani e nü golof ini kvisinöp.	Прямо сейчас она снова идёт по дороге домой, она открывает дверь и входит в кухню.
Poso lü son visitom ofi.	Затем её посещает зять.
Nu binos zeneit , e fino bes lipof bedi.	Теперь уже полночь, и наконец она засыпает в кровати.
Slip fümiko binon ru blesir.	Сон определёнno древнейшее удовольствие.
Ädel ya epasetikon.	Вчерашний день уже прошёл.
Odel obinon del nulik.	Завтра будет новый день.

[Употребление прошедшего времени глаголов]

Вопрос. Можете ли вы помочь мне разобраться с прошедшим временем глаголов? Хотя я более или менее понимаю его употребление, тем не менее существуют случаи, когда я на самом деле не уверен в применении прошедшего времени.

Ответ. Основное прошедшее время обозначается приставкой **ä-**. Таким образом можно описывать события полностью в прошлом, например:

Ven **ä**binob pul yunik, **älö**dob in dom vönik. **Ä**sagoy, das dom at **pä**späkon, ed **äd**redob vemo ven **älil**ob noidis in disnufaspad.

Когда я был юным ребёнком, я жил в старом доме. Говорили, что в этом доме водились привидения, и я очень пугался, когда слышал звуки из-под крыши.

Как видите, все эти события происходили в прошлом; в действительности описывается то, что уже произошло, и чего больше нет.

Но когда хотят подчеркнуть немедленность (мгновенность) события в прошлом, употребляют глагол с приставкой **e-**. Например:

Ûn neit seimik **ä**slipob dibikumo ka **kösö**miko, ven süpo noid laodik **e**jenon. Do **ä**slipob, too **e**bunob se bed ed **ä**stanob in cem dremölo.

Однажды ночью я спал глубже, чем обычно, когда внезапно раздался громкий звук. Хотя я спал, тем не менее вскочил с кровати и стоял в комнате, трясясь от страха.

Здесь рассказывается о двух событиях, которые произошли моментально, внезапно, и для подчёркивания этой внезапности употребляются глаголы, содержащие приставку **e-**. Определённо также можно безошибочно употребить здесь приставку **ä-**, но тогда потеряется ощущение неожиданной внезапности. (Не следует забывать, что приставка **e-** употребляется в основном при разговоре.)

Тогда, когда хотят проникнуть глубже в минувшее время, употребляют глагол(ы) с приставкой **i-**. Например:

Ädremob nog **äsä** **ä**konob jenotis somik. **I**pasetikons yels mödik sis jenets at, ab neai **i**glömob onis, ab nu **ä**binob ko flens, kels suemons obi.

Я ещё трясясь, как рассказывал такие происшествия. С тех событий прошло много лет, но я всегда помнил их, но теперь я был с друзьями, которые понимают меня.

Чтобы запомнить правильное употребление глаголов в прошедшем времени, вам значительно поможет следующая схема:

i-	e-	ä-
самая дальняя точка прошедшего времени	означает любую неожиданность	—

Употребление форм прошедшего времени в волапюке [Часть 2]

Один из друзей волапюка писал мне с просьбой о руководстве по поводу использования прошедшего времени по-волапюкски. Он пишет, что всегда неуверен по поводу употребления характерной буквы, <нужно ли применять> **ä**-, **i**- или **e**- (несмотря на замечательную таблицу Ари Де Йонга на 33-й странице «Грамматики волапюка»). В этом отношении, в соответствии с этим читателем, волапюк сложнее для изучения, чем другие международные языки.

Я обдумал эту трудность и решил изучить употребление этих букв по доктору Де Йонгу. Поскольку он пересмотрел весь язык, он — наилучший учитель.

Во-первых, должен сказать, что волапюк точнее других международных языков; вследствие этого, необходимо культивировать логику, потому что соответствующие характеризующие буквы обладают специальным назначением.

Конкретнее: буква **ä**- означает, что действие глагола ещё происходит. С другой стороны, буквы **e**- и **i**- означают, что действие глагола уже закончилось. Признаю, что теория проста, но специфическое применение не всегда таково.

Недавно я прочёл перевод первой главы четвёртого Евангелия (перевод доктора Де Йонга) и отметил использование переводчиком прошедшего времени с помощью вышеупомянутых характеризующих букв. Можете прочесть нижеследующие примеры:

“Primo vöd ädabinon, e vöd äbinon in God, e vöd äbinon God.”

“Om it no äbinom lit, ab ämutom temunön dö lit.”

В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог (Ин. 1:1).
Он не был свет, но был послан, чтобы свидетельствовать о Свете (Ин. 1:8).

1. Основная функция буквы **ä**- — для того, чтобы описывать. Вышеприведённые предложения являются описанием.

“Pos atos äsäkoms ome: <Kis binol-li täno?>

Äsagom: <Binob vög, kel vokädom in däsärt>”

Сказали ему: кто же ты?

Он сказал: я глас вопиющего в пустыне (Ин. 1:22).

2. Буква **ä**- также выражает действие, которое постоянно повторяется. Вышеприведённые предложения показывают, что он говорил эти вещи не только единожды, но много раз, когда его спрашивали о них (об этих вещах).

“Vöd evedon binäd midik, ed elödom bevü obs, ed elogobs glori omik”

И Слово стало плотью, и обитало с нами, ... и мы видели славу Его (Ин. 1:14).

3. Теперь говорится не о бесследно исчезнувшем прошедшем времени, но о его проявлении — в форме завершённого (перфектного) настоящего времени.

“Äkömom lü okikans, ed omikans no elasumons omi.”

Пришел к своим, и свои Его не приняли (Ин. 1:11).

4. Здесь описывается делавшееся в прошедшем времени, которое продолжается в своих последствиях в настоящее время (которое является завершённым).

“Ab valanes, kels elasumons omi, egivom nämädi ad vedön cils Goda, sevabo utanes, kels elekredons nämätü nem omik.”

А тем, которые приняли Его, дал власть быть чадами Божиими, то есть тем, кто уверовал во имя Его (Ин. 1:12).

5. Здесь пишущий хочет выразить случившееся (посредством **е-**), то, что прежде упомянутое состояние теперь является законченным состоянием.

“Äbinom in vol, vol idavedon dub om, e vol no esevom omi.”

В мире был, и мир чрез Него начал быть, и мир Его не познал (Ин. 1:10).

6. Вот тут хороший пример <всех> трёх форм:

а) первый глагол описывает Его существование в мире;

б) второй глагол показывает действие, завершённое в правремена;

в) третий глагол возникает в завершённом настоящем времени, чтобы показать неведение мира <и> впоследствии (потом, затем).

Надеюсь, что моё разъяснение не слишком сложно.

Подытожим:

ä- указывает на действия, которые уже произошли в прошлом; также указывает на незаконченные действия, которые происходили неоднократно (с повторами);

i- указывает на действия, которые уже произошли в прошлом;

e- указывает на действия, а) которые уже произошли к настоящему (например, в письме/разговоре) или б) указывает на последствия прошлого, которые в конечном счёте влияют на последующее время.

[Будущее с точки зрения прошедшего]

Один из наших читателей продолжает свой вопрос: «Шлю вам благодарность в связи с разъяснением по поводу прошедшего времени глагола. Но говорят, что в волапюке существует будущее время с точки зрения прошедшего (fütütüratim in paset). Это кажется мне нелогичным. Действительно ли оно существует?»

Действительно! Думаю, что волапюк — единственный международный язык, у которого есть такая идея. Она называется «pasetofütüratim värba» (прошедше-будущее время глагола). Этого времени не было в оригинальном языке Шлейера, но автор пересмотра волапюка, Ари Де Йонг, считал, что такая идея необходима, чтобы указать на нечто, что другие международные языки не могли представить.

Чтобы полностью понять будущее с точки зрения прошедшего, нужно рассмотреть прошедшее время глагола как другой мир, который существует по ту сторону настоящего времени. Вот хороший пример:

Älogof menis magodas vönädik in fabriköps mödik läna,
ed äbinof us tiko kobü ons. Ifidoj gödo in dom; anu ävo-
bons in fabriköp ad gaenön moni nemödik; poso
ögekömons dönu ini dom ad fidön. Äjinos ofe, das lif
äbinädon te me fid e vob.

Она видела людей <so> старых картин на многих фабриках страны, и она мысленно была там вместе с ними. Утром ели дома; а теперь они работали на фабрике, чтобы получить немного денег; потом они снова вернутся в дом, чтобы поесть. Ей казалось, что жизнь состоит только из еды и работы.

Это короткий рассказ, <написанный> полностью в прошедшем времени. Мы имеем обычное прошедшее время (<образовано> посредством **ä-**); затем имеем предпрошедшее (с **i-**); наконец, имеем время будущее для этого прошлого (с **ö-**). Всё в прошлом!

Вследствие этого, будущее с точки зрения прошлого употребляется только в прошлом. Оно никогда не используется в настоящем времени! Будет ошибкой, если глаголы, которые сопровождают форму этого глагольного времени, не будут в прошедшем времени. В самом деле, я читал статьи, где эта форма глагольного времени была употреблена вместе с глаголами в настоящем времени, но это не было правильным.

Пожалуйста, помните, что будущее с точки зрения прошедшего употребляется только с глаголами в прошедшем времени!

ПРЕДЛОГИ

AD: правила использования предлога

1. Перед существительными предлог «ad» может иметь следующие значения:

а) *на* (разделения на части):

Man есörom boadi *ad* dileds. / Мужчина разрубил дерево на части.
Bevoboms jani *ad* sails.

Примечание. Ральф Миджлей даёт странный перевод: «Они перерабатывают пеньку в паруса». Пример с незначительным изменением взят из словаря Де Йонга, где, согласно Википедии, даётся перевод ‘Hauf (опечатка; вм. Hanf) zu Seilen verarbeiten’, т. е. ‘делать из пеньки канаты’. Здесь предлог **ad** указывает, что существительное называет конечный продукт, результат деятельности, преобразования другого материала. Это значение, как и другие, соответствует семантике немецкого предлога *zu*.

В волапюкском журнале приводится вариант, отличающийся временем (прошедшим) глагола: *Äbevoboms jani ad sails*.

б) *на, в* (конечного пункта движения, назначения, места работы, службы):

Yunans olevokoms *ad* dünäd.

Примечание. Мне кажется, здесь чего-то не хватает — или падежного показателя у существительного, или залогового у глагола (скорее второе, и перед нами опечатка):

Yunans polevokoms *ad* dünäd. / Юноши будут призваны на военную службу.

Olevokoms yunanis *ad* dünäd. / Они призовут юношей на военную службу.

Или даже так:

Olevokoу yunanis *ad* dünäd. / Юношей призовут на военную службу.

Есть также расширенный вариант этого предложения, с определением (восемнадцатилетие юноши): *Yunans bäldotü lifayels degjöl älevokoms ad dünäd*.

в) *на* (отзываться на):

Nem oma binon Georg Alfred, ab demom *ad* nems bofik. / Его зовут Георг Альфред, но он отзывается на оба имени.

Примечание. Есть вариант без союза «но» (ab).

г) *для, ради, к, в* (цели):

Gebof rapüri *ad* penam. / Она использует писчую бумагу (бумагу для письма).

Spatob *ad* saun oba. / Я прогуливаюсь ради <улучшения> своего здоровья.

Vüdots omis *ad* lotan. / Мы зовём их в гости.

Примечание. Другой вариант предложения: *Vom evüdoф omi ad lotedan*. / Женщина пригласила его в гости.

Ad kis vilol-li moni at? / Для чего ты хочешь <взять> эти деньги?

Примечание. Расширенный вариант: *Ad kis vilol-li getön moni so mödiki?* / Для чего ты хочешь получить так много денег?

Edunom osi *ad* trod ofa. / Он сделал это для её успокоения.

Примечание. Другой вариант: *Dunom osi ad trod ola.* / Он делает это для твоего спокойствия (успокоения).

Ävilons dugälön obis ad tidans. / Они хотели воспитать <из> нас учителей.

Примечание. Несколько иной вариант: *Pals obsik ai ävilons dugälön obis ad nolans.* / Наши родители всегда хотели воспитать из нас знающих (образованных) людей.

Cödan äcödetom omis ad deadapön. / Судья приговорил их к смертной казни.

Drinobsös ad saun gudik obas! / Так выпьем же за наше хорошее здоровье!

Примечание. Есть вариант без определения «хороший» (*gudik*).

Dunob коарaplägis ad staud oba. / Я делаю упражнения для головы для своего расслабления (освежения).

2. Перед глаголами это слово тоже обозначает цель (*чтобы, для того чтобы*; часто на русский язык не переводится):

Binof tu bäldik ad matikön. / Она слишком стара, чтобы выйти замуж.

Okanitom ad takedükön oli. / Он споёт, чтобы успокоить тебя.

Ad plitön omi, egivobs ome bukis. / Чтобы угодить ему, мы отдали ему книги.

Примечание. Несколько иной вариант: *Ad kotenükön omi, egivobs ome bukis at.*

No kanob sufälön ad logön omi suföli. / Не могу выносить вида его страданий.

ОБРАТИТЕ ВНИМАНИЕ!

AD никогда не может использоваться после следующих глаголов, за которыми следует инфинитив:

bleibön — оставаться, продолжать

leadön — позволять, разрешать, допускать

büedön — приказывать, поручать

lielön — слышать

dalön — иметь право, мочь

loegön — видеть

jinön — казаться, выглядеть

mutön — быть обязанным, должным (сделать что-л.)

kanön — быть способным, мочь

pedön — нуждаться (в чём-л.)

klülädön — проясняться, становиться очевидным

sötön — быть обязанным, иметь долг (моральный)

koedön — быть причиной, вызывать

vilön — хотеть

Примечание. Глаголы **loegön** и **lielön** образованы путём огласовки от **logön** и **lilön** и входят в следующие словообразовательные гнезда: **log** — глаз, **logön** — смотреть, видеть (использовать орган зрения), **loegön** — видеть, наблюдать (о наблюдении определённого объекта, с определённой целью); **lil** — ухо, **lilön** — слушать (использовать орган слуха), **lielön** — слышать, прислушиваться.

Важно понимать, что все вышеперечисленные глаголы — вспомогательные, составляющие первый компонент составного глагольного сказуемого со вторым компонентом — глаголом в неопределённой форме. Это относится и к словам **loegön**, **lielön**. Инфинитив

составных глагольных сказуемых может переводиться на русский язык отглагольным существительным. Вот некоторые примеры:

Tidäbs, loegöl golön omi su vat laka, äsagoms ebluvölo, das äbinos späk, ed äluvokädoms sekü dredäl. / И ученики, увидев Его идущего по морю, встревожились и говорили: это призрак; и от страха вскричали. (Мф. 14:26)

Posä piblunedom, äxänom sunädo se vat, ed ekö! sül ämaifikon, ed äloegom nexänön Lanali Goda, ä kömön sui ok. / И, крестившись, Иисус тотчас вышел из воды, — и се, отверзлись Ему небеса, и увидел Иоанн Духа Божия, Который сходил, как голубь, и ниспущался на Него. (Мф. 3:16)

Ven Yesus äkömom ini dom ela 'Petrus', äloegom seatön in bed lümoti omik fifi suföli. / Придя в дом Петров, Иисус увидел тещу его, лежащую в горячке. (Мф. 8:14)

Ab lekultans e bibinolavans äskanoms, ven älogoms milagis, kelis ädunom, e ven älieloms vokädön cilis in tem: «'Hosanna' pro Son ela 'David'». / Видев же первосвященники и книжники чудеса, которые Он сотворил, и детей, восклицающих в храме и говорящих: осанна Сыну Давидову! (Мф. 21:15)

Ab Yesus, lielöl sagön atosi, sunädo äsagom löpale sünagoga: «No dredolöd! Labolöd te lekredi!» / Но Иисус, услышав сии слова, тотчас говорит начальнику синагоги: не бойся, только веруй. (Мк. 5:36)

Ven älielom beigolön menamödoti, äsäkom, kis atos äbinon. / и, услышав, что мимо него проходит народ, спросил: что это такое? (Лк. 18:36)

Täno äleadom dunön omi. / Тогда он допускает Его. (Мф. 3:15)

ПРИМЕРЫ:

Ebüedomс kömön omi. / Ему приказали придти.

Läd at jinof drenön. / Эта леди выглядит плачущей.

Mans ekoedomс obis vobön. / Мужчины заставили нас поработать.

Leadolös ofis plonön! / Дай им (женщинам) пожаловаться!

Älielobs ofis kanitön. / Мы слышали, как они (женщины) поют.

Mutob golön lomio. / Я должен идти домой.

Vilof säkön bosі. / Она хочет кое о чём спросить.

Примечание.

Русскому человеку довольно сложно разобраться в тонкостях употребления предлога **ad**, поскольку он в основном соответствует немецкому предлогу (или, перед инфинитивом, частице) *zu*. Это демонстрируют и те значения словаря Де Йонга (например, временные), которые Ральф Миджлей опускает. Вкратце значения предлога **ad** (предположим, что в волапюке предлоги могут употребляться перед инфинитивами, тем более что инфинитив волапюка часто переводится русским существительным) можно представить следующим образом:

1) перед инфинитивом передаёт значение цели, предназначения (чтобы); как правило, на русский язык переводится составным глагольным сказуемым (*купил почитать книгу*). В волапюке не употребляется после модальных и ещё нескольких глаголов (как частица *to* в английском языке);

2) перед существительным передаёт ряд значений:

- временное: *к вечеру, в районе полдня;*
- целевое: *старый для женитьбы, гулять для оздоровления;*
- результата: *приговорить к смертной казни;*
- перехода в новое состояние, преобразования (применительно к одушевлённым предметам это приобретение новой социальной роли): *сделать верёвку, сделать учителем, нанять слугой, пригласить в гости, разрубать на части* (в этом значении предлог **ad** сближается с **as** 'в качестве' и часто переводится на русский существительным в творительном падеже);

- пожелания (в тостах): *ваше здоровье!*;
- конечного пункта движения (в переносном смысле — о мероприятии, новом месте службы): *призвать в армию, собраться на войну*;
- стимула, вызывающего реакцию: *отзываться на имя*.

Что интересно, в волапюке при сохранении предлога взаимозаменяемы инфинитив, отглагольное отвлечённое существительное и существительное, называющее деятеля: **vüdön eki ad lotan, ad lotedan, ad lotedön** — *приглашать кого-нибудь как гостя, как постояльца, снимать жильё*; **vobükön eki ad lotidan, ad lotidön, ad lotidam** — *нанимать кого-нибудь слугой, служить, в услужение*.

Несмотря на множество толкований, можно выделить общее абстрактное значение предлога **ad** — движение к цели, по направлению к некоему пункту, результату. В зависимости от контекста он соответствует русским словам *для, чтобы, ради, в качестве (как), за, на, в, к* или форме творительного падежа существительного. Перед инфинитивом может на русский не переводиться.

ÄL и ТÖ: правила употребления предлогов

Äl имеет следующие значения:

1. *в направлении, лицом к:*

а) Dom omik binon äł sulüd. / Его дом смотрит на юг.

Примечание. В другом варианте — иное определение при слове дом (*obsik* — наш).

б) Yan fidacema dugon äł säłun. / Дверь столовой ведёт в гостиную.

2. *в начале, к:*

а) Äł soar famülans fidons kobo. / К вечеру члены семьи <начинали> вместе есть <совместную трапезу>.

Тö употребляется в следующих значениях:

1. *в определённом месте:*

а) Lödobs tö London. / Мы живём в Лондоне.

б) Tö topäd at kanou logön belis. / С этого места можно видеть горы (в этом месте видно горы).

Примечание. Другой вариант: *Tö topäd at kanou visitön bumis nitedik.* / В этом месте можно посетить интересные здания.

2. *в начальной точке (точка отправления):*

а) De leveg, zif stanon tö fagot milmetas kil. / От автомагистрали город на расстоянии трёх километров.

Примечание. В другом варианте речь идёт о городке: *De leveg, zifil stanon tö fagot milmetas kil.*

Правильное использование предлогов DEMÜ и TEFÜ

1. Предлог **DEMÜ** по сути обращён *назад*:

- а) Danob oli *demü* pened olik. / Благодарю тебя за твоё письмо (письмо уже было написано и отправлено).
- б) Vinom bäldik *demü* lifayels. / Он стар из-за прожитых лет (если оглянуться на его жизнь).
- в) Pluof lä om *demü* nols. / Она превосходит его по знаниям (приобретённым за всю жизнь).
- г) Reg äjelom plini *demü* neflens oma. / Король защитил принца от его врагов.
- д) Idunof duni *demü* at. / Она совершила действие из-за этого (действие относится к прошлому).
- е) Vinom gretik *demü* bäldot oka. / Он высокий для своего возраста (если взглянуть на прошедшие годы).
- ж) Rönidoms *demü* midun at. / Они (мужчины) раскаиваются в этом проступке (совершённом в прошлом).
- з) Vinobs sefiks is *demü* riskäd. / Здесь мы защищены от опасности (уже испытанной).

Также предлог имеет значение *из-за, вследствие, на основании*:

- а) Tävom *demü* büsid in Deutän. / Он путешествует по делам (в связи с делами) по Германии.
- б) Dunoms valikosi *demü* löf mona! / Они (мужчины) всё сделают (на всё пойдут) из-за любви к деньгам!
- в) Loboms ofi *demü* zil gretik. / Они (мужчины) восхваляют её за великое рвение.
- г) No dunolös osi *demü* ob! / Не делай это ради меня!

Примечание. Предлог **demü** в общем случае означает *принимая во внимание* и образован от слова **demön** — *принимать во внимание, учитывать*.

2. **Tefü** по сути обращён *вперёд*:

- а) Vestigobs fidoti at *tefü* mödot pinera. / Мы исследуем эту пищу с точки зрения содержания жира.
- б) Vinobs sefiks is *tefü* riskäd. / Здесь мы защищены от опасности (будущей опасности).
- в) Dotob *tefü* snat omik. / Сомневаюсь в его искренности (думая о будущем).
- г) Däsperob *tefü* desins ofa. / Я в отчаянии из-за её намерений (которые будут).

Также он означает *в отношении, относительно, касательно, что касается*:

- а) Labof güti *tefü* musig. / У неё хороший музыкальный вкус.
- б) Tefü *säk* ola ... / Что касается твоего вопроса...
- в) Vinom saunik *tefü* коар е tikäl. / Он здоров телесно и душевно.

г) Seivof omi te *tefÿ* nem oma. / Она знает его только по имени.

3. В некоторых фразах могут использоваться и **tefÿ**, и **demÿ** (т. е. они взаимозаменяемы), например:

а) Pluom lä of *demÿ/tefÿ* nols. / Он выше неё (превосходит её) по знаниям.

б) Binof bäldik *demÿ/tefÿ* lifayels. / Она старше по годам жизни.

Однако, часто едва уловимое, значение **обращённости вперёд** и **обращённости назад** в идеале должно прослеживаться.

Вперёд или назад? (добавление)

Предлоги **demÿ** и **tefÿ** формально очень похожи, но некоторые друзья волапука не знают чётко существенное различие между ними.

В нескольких словах, **demÿ** смотрит *назад*, например:

1. Binom gretik demÿ bäldot oka. / Он высокий/большой для своего возраста (его размер увеличивался многие годы).

2. Pönidoms demÿ miduns okas. / Они (мужчины) раскаиваются в своих проступках (данные проступки случились сколько-то лет назад).

3. Fat pluom lä cils demÿ plak. / Отец превосходит детей опытом (потому что живёт дольше).

4. Danob oli demÿ pened olik. / Спасибо тебе за твоё письмо (письмо уже написано и послано).

В вышеприведённых предложениях **demÿ** показывает, что соответствующие события являются частью прошлого; вследствие этого говорят, что <предлог> смотрит *назад*.

Напротив, **tefÿ** смотрит *вперёд*, например:

1. Däspärof tefÿ desins oma. / Она в отчаянии из-за его замыслов (она смотрит вперёд, а именно в будущее время).

2. Vestigoy fidoti tefÿ mödot juega. / Пищу проверяют на содержание сахара (только после исследования обнаружат содержание сахара).

3. Dotob tefÿ snat oma. / Я сомневаюсь в его искренности (свидетельство начальству, которое хочет узнать приемлемость кандидата).

4. No süädükobs tefÿ disins ola. / Мы не убеждаем в твоих планах (говорящий имеет в виду будущий успех).

В этих предложениях **tefÿ** показывает, что соответствующие события являются частью будущего; вследствие этого говорят, что <предлог> смотрит *вперёд*.

Тем не менее если в данном плане существует сомнение, можно употребить или **demÿ**, или **tefÿ**, например:

1. Binom gretik demÿ/tefÿ bäldot oka.

2. Dotob demÿ/tefÿ snat omik —

и т. д.

Когда я читаю статьи на волапуке, убеждён, что не всегда воспринимаю различие, часто очень тонкое, между употреблением предлогов **demÿ** и **tefÿ**,

но на самом деле следует отмечать его для того, чтобы лучше демонстрировать чёткость безотносительного смысла этих двух предлогов, весьма схожих.

Правильное использование предлогов **DUB** и **MÖ**

У предлога **dub** два следующих значения.

1. *Вследствие, в результате, по, из-за, благодаря.* Примеры:

- а) Memosevobs ofi *dub* gol ofa. / Мы помним её по походе.
- б) Vim edofalon *dub* vien. / Дерево рухнуло из-за ветра.
- в) Dom pedistukon *dub* lefil. / Дом разрушился из-за пожара.
- г) Nif esmeton *dub* solam. / Снег растаял из-за воздействия солнца.
- д) No äkanob slipön *dub* fen. / Я не смог заснуть из-за усталости.
- е) Edeadom *dub* maläd nekösömik. / Он умер из-за необычной болезни.
- ж) Eneplörob *dub* atos, das nek euufon obi. / Я потерпел(а) неудачу из-за того, что никто мне не помогал.

2. *Посредством, через.* Примеры:

- а) Egivof ome väri viskida, keli edrinom *dub* drinod balik. / Она дала ему стакан виски, который он выпил за один глоток.
- б) Pärnom cali oka *dub* plak mödik. / Он осваивал свою профессию посредством (в ходе) длительного опыта.
- в) Vitürs at repladons *dub* gretikums. / Эти оконные стёкла были заменены на более огромные.
- г) Logob *dub* penät utani, kel epenon obe. / Я вижу (определяю) по почерку того, кто мне написал.

Mö всегда указывает на количество:

- а) Binof liegik *mö* flens. / Она богата на друзей (у неё много друзей).
- б) Etatakobs zifi *mö* soldats ti mil. / Мы атаковали город почти тысячей солдат.
- в) Ramar at binon tulunik *mö* pïeds kil. / Этот буфет длиннее на три фута.
- г) Neodobs ad brefükumön oni *mö* pïeds tel. / Нам нужно укоротить это на два фута.
- д) Yülob *mö* deg ta bal, das jevod at ogaenon. / Ставлю десять против одного, что эта лошадь победит.
- е) Ecütom obi *mö* yurods deg. / Он надул меня на десять евро.

Примечание. Указанные предлоги, а также **fa** и **me**, могут соответствовать употреблению формы творительного падежа в русском языке (ср.: *богата на друзей / богата друзьями*). **Fa** указывает на автора или актора (того, кто действует), в том числе грамматического актора (в страдательных конструкциях, **me** — на инструмент, с помощью которого осуществляется действие, **dub** и **mö** — на способ совершения действия).

Правильное использование предлогов LÄ и LEN

У **lä** есть следующие значения:

1) *вблизи, у:*

а) Mot obik äseadof lä fön. / Моя мать сидела у печки.

Примечание. В английском варианте — опечатка: *fön* → *fön*. В волапюкском варианте употреблена уменьшительно-ласкательная форма «матушка»: *Motül obik äseadof lä fön*.

б) Blibof ai lä ob. / Она всегда рядом со мной.

2) *вместе с, к:*

Seitolöd moni at lä ret. / Положи эти деньги к остальным.

3) *в сравнении с, по сравнению с:*

Pluof lä sör oka demü jön logotik. / Она лучше по сравнению со своей сестрой с точки зрения внешней красоты.

4) *у (у кого-нибудь дома; фр. “chez”):*

Lä obs fidobs tü düp velid. / У нас едят в семь часов.

У **len** есть следующие значения:

1) *рядом с:*

а) Cils stanons bal len votik. / Дети стоят один рядом с другим (рядом друг с другом).

Примечание. В волапюкском варианте речь идёт о школьниках: *Julans stanons bal len votik*.

б) Famülans äseadons len tab. / Члены семьи сидели за столом.

Примечание. В другом варианте есть добавка «за едой»: *Famülans äseadons len tab ad fidön*.

в) Zif Köln topon len ‚Rhein‘. / Город Кёльн расположен на Рейне.

2) *перед:*

а) Ästanobs len völ. / Мы стояли перед стеной.

Примечание. В другом варианте есть обстоятельство «долго»: *Ästanobs len völ lunïpo*.

б) Nafil enafädon len klif. / Кораблик потерпел кораблекрушение у скалы.

в) Kriman iseidom vome neifi len gug. / Преступник держал нож у шеи (горла) женщины.

3) *за:*

Ägleipom obi len kolet. / Он схватил меня за воротник.

Mot ädugof ofi len nam. / Мать вела её за руку.

Julans vobons len vödabuk. / Школьники работали за словарём (со словарём).

4) *к; по очереди, один за другим:*

Lubegans goloms len dom alik. / Попрошайки подходят к каждому дому (ходят от дома к дому).

Примечание. В другом варианте сказуемое стоит в прошедшем времени: *Lubegans ägoloms len dom alik.*

Предлоги LO и LÜ

Lo означает *в присутствии*:

- а) Nif smeton *lo* sol. / Снег тает на солнце.
- б) Pluof *lo* matan demü süperods logotik. / Она затмевает супруга внешними преимуществами.
- в) Fat nepluom *lo* son oka demü nols. / Отец хуже своего сына в знаниях.
- г) Vinom sapan *lo* säkäds adelik. / Он мудрец в повседневных вопросах.

У **lü** следующие значения:

1. *В направлении*:

- а) Älükömofof *lü* ob ad glidön obi. / Они (женщины) подошли ко мне, чтобы поприветствовать меня.
- б) Vlinom penedis *lü* rotör aldeliko. / Он ежедневно приносит письма на почту.
- в) Tävom *lü* länäd ko famül. / Он путешествует в сельской местности с семьёй.
- г) Egolobs *lü* votajol fluma. / Мы пришли к другому берегу потока.
- д) Ogolons *lü* teat asoaro. / Они сегодня вечером пойдут в театр.

2. *Нуждаясь*:

- а) Ävokädofof *lü* yuf. / Она позвала на помощь.

3. *С целью*:

- а) *Lü* kis mutob-li golön usio? / Зачем я должен идти туда?
- б) *Lü* at mutol dunön osi! / Для этого ты должен что-то сделать!

Правильное использование предлога PÖ

1. В значении *в процессе чего-либо, на, в, при*:

- а) Vinom suvo pö yag. / Он часто бывает на охоте.
- б) Obinof oneito pö täv veütik. / Завтра ночью она будет в важном путешествии.
- в) Poldan efanäbükom omi pö midunotidun. / Полицейский арестовал его при совершении преступления.

Примечание. Более сложный и интересный вариант: *Pö midunotidun no sevoy utosi, kelosi dunoy.* / Совершая преступление, не понимают, что творят.

2. В значении *в каком-либо месте или на каком-либо событии*:

- а) Flen oba binom pö konsärt. / Мой друг находится на концерте.
- б) Daut omik binof pö gümnað. / Его дочь находится в гимназии.
- в) Eperof lifi oka pö lefil. / Она потеряла свою жизнь на пожаре.

Примечание. Другой вариант: *Pö lefil äperom lifi oka.* / Он потерял свою жизнь на пожаре.

- г) Pö fidäd äspikoms dö bolit. / За обедом они говорили о политике.

Примечание. Иной вариант: *Pö fided äspikoу dö bolit.* / За обедом (раньше) говорили о политике.

3. В значении *вследствие, из-за, по*:

- а) Sevobs omi te pö nem. / Мы знаем его только по имени.
- б) Eperom moni pö cütam seimik. / Он потерял деньги из-за какого-то жульничества.

Примечание. Другой вариант: *Äperobs moni mödik pö can seimik.* / Мы потеряли много денег из-за каких-то товаров.

- в) Päkürodом pö tif. / Он был пойман за воровство (при воровстве).

4. В значении *мгновенно, спонтанно, без подготовки, в тот же момент, к*:

- а) Pö süpäd gretik oma. / К его великому удивлению.
- б) Pö dredäl eglömob spikädi oba. / К <своему> ужасу, я забыл свою лекцию.

Примечание. Другой вариант: *Pö dredäl äglömob spikädi oba.* / Из-за испуга я забыл свою лекцию.

- в) Ememosevob ofi pö loged balid. / Я вспомнил её с первого взгляда.

Примечание. Другой вариант: *Ämemosevob ofi pö loged balid.*

5. В значении *во время (чего-либо), при*:

- а) Pö nolüðavien stom binon koldik. / При северном ветре погода холодная.

Примечание. Вариант с другим прилагательным (холоднее): *Pö nolüðavien stom binon koldikum.*

б) *Pö saun gudik mens binons koteniks.* / При хорошем здоровье люди довольны.

Примечание. Вариант с другим порядком слов и дополнительным наречием (особенно довольны, больше всего довольны): *Mens binons tu koteniks pö saun gudik.*

в) *Kolkömob omi ai pö düp ot.* / Я всегда встречаюсь с ним в один и тот же час.

Примечание. Вариант с другим дополнением (её, с ней): *Kolkömob ofi ai pö düp ot.*

г) *No äbinof lomo pö nun at lügik.* / Её не было дома при этом печальном известии.

Примечание. Вариант с глаголом в другом лице (меня не было дома, я отсутствовал дома): *No äbinob lomo pö nun at lügik.*

д) *Voboy gudikumo pö litam.* / При свете работают лучше.

е) *Pö benovim odunof kuratiko utosi, kelosi vilou.* / В хорошем расположении духа она аккуратно сделает то, чего (кому-нибудь) захочется.

6. В значении *несмотря на, вопреки:*

Pö prüd valik oka, pęcütom. / Несмотря на всё своё внимание, он был обманут.

Примечание. Вариант с другим временем глагола и усилительной частицей “ga”: *Pö prüd valik oka ga pęcütom.*

7. В значении *с силою (кого-либо), с поддержкой, для:*

Pö God valikos mögon. / С Богом (с Божьей помощью) всё возможно.

ДРУГИЕ ПРИМЕРЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ

В волапюкском журнале под заголовком «Особенность волапюка (1)» (насколько известно, эта рубрика не была продолжена) приводится намного больше примеров.

1. В значении *совершая определённое действие(я):*

а) *Pö studs ofa, konsultof bukis mödik.* / Во время своих занятий (занимаясь), она консультируется (справляется) <со> многими книгами.

Примечание. Глагол “konsultön”, как правило, относится к консилиуму; можно консультироваться с человеком, но не с книгой. Впрочем, это можно считать метафорическим употреблением.

б) *Kolkömoу menis alsotik pö danüd.* / На танцах встречаются самых разнообразных людей.

в) *Pö konsärt juitofs musigi klatädik.* / Они (женщины) наслаждаются классической музыкой на концерте.

г) *Pö tävs sevoу länis ä kulivis mödikis.* / Путешествуя, узнают много стран и культур.

д) *Man refanäbükom pö midun.* / Мужчина был пойман (заточён) при преступлении.

2. В значении *вследствие некоторого действия (действий)*:
- а) Eperom moni rö cütam skanik. / Он потерял деньги из-за досадного жульничества.
 - б) Rö vobiäl ofa, eliegikof vifiko. / Она быстро разбогатела благодаря своему трудолюбию.
 - в) Binom saludan rö duns saludik oka. / Он святой благодаря своим святым деяниям.
 - г) Rö nesnat omsik, eperoms lestümi flenas büik. / Они (мужчины) потеряли уважение прежних друзей из-за своей нечестности.
 - д) Rö saun gudik, lif binon ventür aldelik. / При хорошем здоровье жизнь является ежедневным приключением.

3. В значении *особой характеристики*:

- а) Sevobs ofi te rö nem. / Мы знаем её только по имени.
- б) Hiel Frank pasevädom rö gol oka. / Фрэнк известен по своей походке.
- в) Rö klots, kelis lenlabof, binof vom liegik. / <Судья> по вещам (одежде), которые приобретает, она богатая женщина.
- г) Rö noid laodik, sevob, das äbinons cils nilädik. / По громкому шуму я понимаю, что по соседству были дети.
- д) Alan tikon, das binom soldat rö juks leklinik oma. / Каждый думает (решает) по его начищенным ботинкам, что он солдат.

4. В значении *скорого времени*:

- а) Espikof ome rö süpäd gretik oma. / Она поговорила с ним к его великому удивлению.
- б) Eglömob vödemi spikäda obik rö dredäl. / Я забыл текст своей лекции из-за испуга.
- в) Esuemof buki at rö loged balid. / Она поняла эту книгу с первого взгляда.
- г) Ad savön dogi, rö nentik inügolom ini dom filik. / Чтобы спасти собаку, он без раздумий вошёл в горящий дом.
- д) Voboms mödikumo rö stigäd. / Они (мужчины) больше работают при стимулировании.

5. В значении *во время*:

- а) Rö nolüdavien stom binon koldik. / Во время северного ветра погода холодная.
- б) Rö saun gudik mens binons koteniks. / Люди довольны, когда у них хорошее здоровье.
- в) Kolkömob omi ai rö düp ot. / Я всегда встречаюсь с ним в один и тот же час.
- г) No äbinof lomo rö nun at lügik. / Её не было дома при <получении> этого печального известия.
- д) Voboy gudikumo rö göd. / Луше работается по утрам (утром).

6. В значении *несмотря на*:

- а) Pö prüd valik, recütom. / Несмотря на всю внимательность, он был обманут.
- б) Pö dredil oma demü mugs, äbinom pläo kuradik. / Несмотря на его боязнь мышей, он в остальном был храбрым.
- в) Äbinof nilädan gudik pö neplüt oka. / Она была хорошей соседкой, несмотря на свою невежливость.
- г) Äplidofs futaglörpädi pö dred menamödota. / Они (женщины) любили футбол, несмотря на боязнь толпы.
- д) Pö fen omik, äspatom boso aldeliko. / Несмотря на свою слабость, он немного прогуливался каждый день.

7. В значении *силой (кого-либо, чего-либо)*:

- а) Valikos mögon pö God. / С Богом всё возможно.
- б) Pö diktoran mens älobedons, u ädeadons. / При диктаторе люди подчиняются или умирают.
- в) Pö diab saludans reblufodons. / Святые искушались дьяволом.
- г) Pö batays mödik net at äkomipon ta net gretik. / Многими батальонами этот народ сражался против великого народа.
- д) Pö propagid legudik pük bevünetik estäänükon oki da vol. / При безукоризненной пропаганде международный язык распространялся по миру.

P. S.

Как можно увидеть из вышеприведённых примеров, предлог “рö” часто применяется в волапюке. Возможно, кто-нибудь скажет, будто бы было лучше использовать другие слова, например: “Valikos mögon nämädü God” вместо “Valikos mögon pö God”. Относительно этого есть два главных правила:

1. Если смысл предложения допускает двойную трактовку из-за применения предлога “рö”, рекомендуется использовать другое слово.
2. Иногда предложение облегчается предлогом “рö” по сравнению с другим, более длинным словом, например, когда пишут стихи.

Предлог SUI

Предлог **sui** (**su** ‘на’ + **i**: i_1 ‘а также, ещё и’, i_2 ‘показатель направления, в, к’ (в суффиксе наречий **-io**), i_3 ‘показатель винительного падежа’) обладает следующими значениями:

1. Означает движение вверх или вниз; вперёд или назад:

- а) Cil grämon *sui* ludomil. / Ребёнок карабкается на хижину.
- б) Efalof *sui* glun. / Она упала на землю.
- в) Äxänob *sui* jevod. / Я взобрался на лошадь.
- г) Golobs aldeliko *sui* süt. / Мы каждый день ходим на улицу.
- д) Stepoms *sui* föfaglun (u rödaglun). / Они (мужчины) выступают на передний план (или <уходят на> задний план).

2. Быстрое действие:

- а) Eseidom mane neifi *sui* gug oma. / Он вонзил мужчине нож в его горло.
- б) Pul badöfalfredik erenom vödis badik *sui* vö1. / Проказливый мальчик написал на стене плохие слова.

Предлоги ТА и VE

У **ta** — следующие значения:

1. Есть преграда или человек, чтобы противостоять (им):

- а) *Medin ta fif.* / Лекарство от простуды.
- б) *Komipobs ta neflen.* / Мы сражаемся против врага (с врагом).

2. Также означает связь между двумя вещами:

- а) *Ped paunas lul ta kvadazimmet bal.* / Давление пяти фунтов на один квадратный сантиметр.

Примечание. Исправил опечатку: *kvadazimmet* вместо *kvadazimmer*.

3. Означает контакт или соприкосновение (общение), часто, но не всегда, негативно:

- а) *Änafädobs ta klif.* / Мы потерпели кораблекрушение из-за скалы (налетев на скалу).
- б) *Stutof ta völ.* / Она опирается на стену (о стену).

Примечание. Исправил опечатку: *völ* вместо *vol*.

- в) *Edunom ta vil ofik.* / Он поступил против её воли.
- г) *Fät ai jinon binön ta obs.* / Фортуна всегда кажется действующей против нас.
- д) *No sevob kikodo dunofs ai ta od.* / Не понимаю, почему они (две женщины) всегда действуют друг против друга (поступают друг другу назло).
- е) *Ta at, vilobs tävön ini zif.* / Напротив (против этого), мы хотим путешествовать в городе.

У **ve** — следующие значения:

1. *Стороной, по стороне:*

- а) *Golobs ve flumed.* / Мы идём вдоль реки.
- б) *Vabom ve legad.* / Он едет вдоль парка.

2. *По очереди, последовательно:*

- а) *Pladulan golom ve dom alik.* / Представитель (депутат, делегат) ходит по всем домам (то есть идёт к первому дому, второму, третьему и т. д.).

Правильное использование предлогов TÛ и ÜN

1. **TÛ** употребляется при ссылке на *определённое (точное) время*:
 - а) Ovisitof obi *tü* del balid yanula. / Она посетит меня первого января.
 - б) Famülans fidons kobo *tü* kritidadel. / Члены семьи совместно едят в Рождество.
 - в) Böds kanitons ai *tü* göd. / Птицы всегда поют утром.
 - г) Val takedon *tü* soar. / Всё успокаивается (умолкает) вечером.
 - д) *Tü* sudel ägolobs lü glüg. / В воскресенье мы ходили в церковь.

 2. **ÜN** употребляется при ссылке на *неопределённое (неточное) время*:
 - а) Spelob, das okömofof *ün* del seimik. / Я надеюсь, что она придёт в какой-нибудь день.
 - б) *Ün* vönäd plins äkomipoms ta gians. / В старину принцы сражались против великанов.
 - в) *Ün* pasetüp dins no äbinons äsä binons adelo. / В прошлом вещи не были такими же, как сегодня.
 - г) Ädanüdofof vemo *ün* yels büikum. / Она много танцевала в предшествующие годы.

 3. Употребление **tü** и **ün** ясно в следующих примерах:
 - а) No ologob omi *tü* kritidadel, ab *ün* kritidüp. / Я увижу его не в Рождество, а во время рождественских праздников.
 - б) Kanitof ai *tü* göd, e semikna *ün* soar alseimik. / Она всегда поёт утром, а иногда — вечером.
 - в) *Ün* yel 1879, *tü* del lätik mätzula, Volapük pedatuvon. / Волапук был открыт в 1879 году, в последний день марта.

 4. **Tüi** используется в значении *приблизительно, около, к моменту, к применительно ко времени на часах и возрасту*:
 - а) Binos *tüi* düp kilid. / Время приближается к трём часам.
 - б) Visitofs obi ai *tüi* düp folid e laf. / Они (женщины) всегда посещают меня около четырёх с половиной.
 - в) Labom bäldoti *tüi* lifayels luldeg. / Ему около пятидесяти лет.
 - г) Bäldot-li ofa? *Tüi* lifayels teldegkil. / Её возраст? Около 23 лет.

 5. **Ünü** употребляется в значении *в течение, в продолжение, на*:
 - а) Ologob oli *ünü* vig. / Я увижу тебя на неделе.
 - б) No labobs timi mödik, *ünü* kel kanobs tidön omis. / У нас не так много времени, в продолжение которого могу преподавать им (мужчинам).
 - в) Ogetol penedi obik *ünü* muls kil. / Ты получишь моё письмо в течение трёх месяцев.
- Примечание. В соответствии с английским переводом исправил опечатку в предложении на волапюке: **ogetob** → **ogetol**.
- г) *Ünü* muls zül ovedof mot. / В течение девяти месяцев она станет матерью.

Добавление

В словаре Ари Де Йонга 1929 года предлоги **tü** и **ün** иногда употребляются совместно, чтобы обозначить одно и то же. Например:

tü/ün del balid — *в/на первый день*; **tü/ün kritid** — *в Рождество*; **tü/ün göd** — *утром*; **tü/ün soar** — *вечером, ввечеру*; **tü/ün sudel** — *в воскресенье*.

Хорошего правила по этому поводу не существует. Но я предпочитаю подходящее правило, когда использую волапюк. Вследствие этого, правило относительно употребления предлогов **tü** и **ün** является следующим:

- 1) когда есть связь с определённым временем, употребляют предлог **tü**;
- 2) когда есть связь с неопределённым временем, употребляют предлог **ün**.

Соответственно пишут:

tü del balid — *в первый день*; **tü kritid** — *в Рождество*; **tü göd** — *с утра*; **tü soar** — *ввечеру*; **tü sudel** — *в воскресенье* — потому что время здесь определённое (точное).

Относительно предлога **ün** — когда время не точное, неопределённое, например:

ün del seimik — *в какой-то день*; **ün vönäd** — *в древности*; **ün pasetüp** — *в прошлом*; **ün yels büikum** — *в предшествующие (более ранние) годы* —

где нет чёткого времени, следовательно, употребляют предлог **ün**.

Отметьте, пожалуйста, также употребление слова **tüi**, которое означает *почти, около* применительно к часам и возрасту, например: “**tüi düp kilid**” (в районе трех часов) — это означает: неизвестно, три ли сейчас часа, или без десяти минут трёх, или три часа десять минут. Также “**bäldotom tüi yels luldeg**” (ему примерно пятьдесят лет) — это значит: возможно, ему сорок лет или шестьдесят — не определить!

Сходным образом слово **ünü** означает *в продолжение, в течение*. Например:

Ologob oli **ünü** vig bal. / Увижу тебя в течение одной недели (т. е. увижу или в понедельник, или во вторник, или в среду, и т. д.).

ПАРОНИМЫ

AS, ÄS, ÄSÄ, ÄSI, ÄSIF, ÄSVA, ÄSLIKO, ÄSVO:

правила использования слов

As — предлог, употребляющийся перед существительным в именительном падеже для указания на то, кем является на самом деле человек или предмет (переводится словами «как», «в качестве»):

1. Löfob oli *as* flen. / Я люблю тебя как друга (*т. е. ты мой друг*).
2. Spikom anu *as* reg. / Сейчас он говорит как король (*потому что является королём*).

Примечание. В другом варианте нет обстоятельства *anu*.

3. Kini labol-li *as* poszib? / Что у тебя есть на десерт (*в качестве десерта*)?

Äs — тоже предлог, употребляющийся перед существительным в именительном падеже, указывающий на подобие, схожесть с кем-либо или чем-либо (переводится словами «как», «будто», «подобно»):

1. Löfob oli *äs* flen. / Я люблю тебя, прямо как друга (хотя на самом деле мы не друзья).
2. Spikom *äs* reg. / Он говорит, как король (но королём не является).
3. Logs ofik äbinons *äs* diamains. / Её глаза были как алмазы (но на самом деле это глаза, а не алмазы!).

Примечание. Другой вариант: *Logs otik äbinons äs flam fila.* / Её глаза были как пламя огня (хотя не являлись пламенем огня).

4. Dom binon so geilik *äs* bim. / Дом высокий, как дерево (дом только сравнивается с деревом).

Примечание. Обоим словам волапюка соответствует русская частица (в сравнительном обороте — **äs**) или союз (в значении «в качестве» — **as**) «как». В первом случае в русском языке перед «как» ставится запятая, во втором — нет.

Äsä — союз «как», за которым обязательно следует глагол-сказуемое (т. е. союз связывает два предложения):

Примечание. В волапюкском источнике формулировки яснее: Слово *äsä* — союз и употребляется для того чтобы объединить часть предложения, имеющую глагол, с частью предложения, глагол которой показывается или нет, дабы обозначить, что действие первой части повторяется в последующей части:

1. Löfob oli *äsä* binol. / Я люблю тебя <таким>, какой ты есть.

Примечание. Другой вариант: *Löfob oli äsä (löfob) soni obik.* / Люблю тебя, как (люблю) своего сына.

2. Yufolös ofi *äsä* eyufob oli. / Помоги ей, как она помогла тебе.

3. Dunolöd *äsä* sagob, e no *äsä* dunob. / Делай, как я говорю, а не как делаю <сам>.

Примечание. Другой вариант: *Dunol äsä (dunob) ob.* / Поступай так же, как (поступаю) я.

4. Kanitom *äsä* kanitof — legudiko! / Он поёт, как поёт она — превосходно!

5. Jevod ogaenon mätaröni *äsä* (ägaenon mätaröni) ün yel pasetik. / Лошадь выиграла бега так же (как выиграла бега) в прошедшем году.

6. Bumot nulik labon teadis vel *äsä* utans in zif oba. / У нового здания семь этажей, как у других в моём городе.

7. Kälobs Volarüki, *äsä* (kälobs) latini. / Мы заботимся о волапюке так же, как (заботимся) о латыни.

8. Träitolsöd ofi, *äsä* eträitof votanis. / Обращайтесь с ней, как она обращалась с другими.

Примечание. Глагол-сказуемое после этого союза встречается не всегда, примеры чему можно найти в переводе Нового Завета Ари де Йонга:

Nek elöpiovegön lü sül, äsä utan, kel edoniovegom se sül, sevabo Son mena, kel binom in sül. / Никто не восходил на небо, как только сшедший с небес Сын Человеческий, сущий на небесах (Ин. 3:13).

Atos binon bod, kel edonikon se sül, no äsä manad pöbüröletans olsik, kels äfidons oni, ed ädeadons; utan, kel fidon bodi at, olifon laidüpio. / Сей-то есть хлеб, сшедший с небес. Не так, как отцы ваши ели манну и умерли: ядущий хлеб сей жить будет вовек (Ин. 6:58).

Äsä esagob oles. / Как я сказал вам (Ин. 10:26).

Äsi — тоже союз (образован сложением двух слов: **äs** + **i**), означающий «так же, как и», «а также и» (когда связывает равноправные части предложения):

1. Labof söris *äsi* blods. / У неё есть и сёстры, и братья.

2. Labom domi gretik *äsi* gad jönik. / У него большой дом, а также прекрасный сад.

3. Labobs toodi lönik *äsi* tood, kel leduton lü fiam. / У нас есть собственный автомобиль, а также автомобиль, который принадлежит фирме.

Примечание. Другой вариант: *Labobs toodis tel äsi (labobs) toodi, kel duton lü fiam.* / У нас две машины, а также (у нас) машина, которая принадлежит фирме (другими словами, в гараже стоит три машины).

4. Binof jönik *äsi* tälenik. / Она красива, а также талантлива.

5. *Äsi* (dabinons) gads jönik, dabinons süts jönik in zif oba. / Так же, как и прекрасные сады, в моём городе существуют прекрасные улицы (в моём городе есть прекрасные сады и улицы).

Äsif и **äsva** — союзы со значением ‘как если бы’, ‘как будто’. **Äsif** сильнее, чем **äsva**. То или иное слово выбирается в зависимости от восприятия говорящим описываемой ситуации:

1. Man ärönom *äsif/äsva* diab äröjutom omi. / Мужчина бежал, как будто за ним гнался дьявол.
2. Ädofalob *äsif/äsva* ideadob. / Я упал <в обморок>, как будто умер<ший>.
3. Ädunom *äsif/äsva* äbrietom. / Он вёл себя, как будто был пьян.

Примечание. Есть вариант этого же предложения про женщину: *Ädunof äsif/äsva ibrietof*.

4. Golof *äsif/äsva* boatof. / Она идёт, как хромая.
5. Futs omik äsümons, *äsif/äsva* äbinons de bronsöt. / Его ступни были похожими, как будто были <отлиты> из бронзы.

Äsliko — наречие, означающее «прямо как»:

1. Kanitof legudiko *äsliko* mot oka. / Она поёт превосходно, прямо как её мать.

Примечание. Есть вариант с другим наречием (не «превосходно», а «прекрасно»): *Kanitof jöniko. äsliko mot ofik (äkanitof)*.

2. Gaenom moni mödik *äsliko* fat okik. / Он получает много денег, прямо как его отец.

Примечание. Есть вариант без возвратного местоимения и с глаголом в прошедшем времени: *Egaenom moni mödik, äsliko fat omik (idunom)*.

3. Ofinom badiko, *äsliko* blod omik (edunom). / Он закончит плохо, так же как (сделал) его брат.

Äsvo — наречие со сходным значением, употребляющееся при сравнении слов, обозначающих несовместимые (различные) понятия:

1. Kanitof *äsvo* lanan. / Она поёт, прямо как ангел.

Примечание. Вариант с формой прошедшего времени: *Äkanitof äsvo lanan*.

2. Kondöt omsik äbinon *äsvo* midunan. / Их манеры были как у преступника.
3. Älenlabofs *äsvo* sakäds. / Оне (женщины) были одеты, как в мешки (одежда болталась на них кулём).
4. Lespälob moni *äsvo* lavarän. / Я трясусь над деньгами, как нищий.
5. Älabons *äsvo* kronülis. / Они обладали как бы венками.

ДОПОЛНЕНИЯ ИЗ РУБРИКИ «GRAMATAGUL»

I

Вот предложения, призванные продемонстрировать правильное употребление слов **as / äs / äsä**:

1. **Исходное предложение:** *Sanan no ekomandom medini at.* / Доктор не рекомендовал это лекарство.

- а) *As sanan no ekomandom medini at.* / Как доктор, он не рекомендовал это лекарство (он является доктором!).

- б) *Asä sanan no ekomandom medini at.* / Как и доктор, он не рекомендовал это лекарство (принимая во внимание свой медицинский опыт в качестве врача).
- в) *Äs sanan no ekomandom medini at.* / Как доктор, он не рекомендовал это лекарство (он сам не доктор, но отметил то, что, по его мнению, сказал бы доктор).

2. **Исходное предложение:** *Löfob oli äsä binol.* / *Люблю тебя такой (таким), какой (каким) ты являешься.*

- а) *Kanitobs äsä kanitons mens brietik.* / Мы поём, прямо как поют пьяные люди.
- б) *Löfob ofi äsä binof.* / Я люблю её такой, какая она есть (хотя она невоспитанна!).

Заметьте, что **äsä** должно соединяться с глаголом!

3. **Исходное предложение:** *Man at no binom geilik, ab man votik si!* / *Этот мужчина не высокий, а другой мужчина — да!*

- а) *Man at no binom geilik leigoäs/soäs man votik.* / Этот мужчина не высокий, такой как другой мужчина.

Сравните следующие предложения:

- а) *Egolof lü klotedazäl äs feyajireg.* / Она пошла на маскарад как королева фей (на самом деле она не королева фей!).
- б) *Stunidom ofi äs mot oka.* / Он восторгается ей, как своей матерью (но она не его мать!).
- в) *As man vola binom tu visedälik.* / Как человек мира (каковым он действительно является!), он чрезвычайно умён.
- г) *Asä büsidan, tävom mödo.* / Как и бизнесмен (а он правда бизнесмен), он много путешествует.
- д) *Remom dinis mu jerikis äs büsidan plörük.* / Он покупает самые дорогие вещи, как преуспевающий бизнесмен (но он не является успешным бизнесменом).
- е) *Blod spikom vifiko leigoäs/soäs daut.* / Брат говорит быстро, так же как / равно как дочь (дочь тоже говорит быстро!)

II

Вопрос. Слова **as/äs** вызывают у меня трудности. Не знаю, пишут ли: “Ävåloms omi as presidan”, либо: ävålons omi as presidani”. Можете ли вы помочь мне в связи с этим? Спасибо!

Ответ. Прежде всего надо спросить себя: к какому грамматическому разряду относится слово **as**? Слово это в действительности *предлог*. Вот решение вопроса, поскольку известно, что предлоги в волапюке *всегда управляют формой именительного падежа*, а значит, говорят “Äviloms omi as presidan”.

Сходным образом: “Lecedof obi as pöfik (as pöfikan)” (она принимает меня за бедного (за бедняка)). “Kini fidobs-li as lezib?” (Что мы едим в качестве

блюда). Если возможно определить грамматический вид слова, уже понятно, <как> правильно использовать его по правилам грамматики.

Что касается слова **äs**, то оно — *наречие*, которое уточняет глагол (или появляющийся, или опущенный). Например: “Bitom äs tidan (bitomöv)”; “Kanitof äs jilopakanitan (kanitoföv)”. Вследствие этого, **äs** также предшествует форме именительного падежа.

BAI и BEI: правильное использование

1. **Bai**, когда используется в одиночку, означает *в соответствии с, по*:

- а) *Bai vip ola, okömobs odelo.* / В соответствии с твоим желанием, мы прибудем завтра;
- б) *Bai sev oba, dabinons buks alsotik in bukem.* / Насколько мне известно (согласно моему знанию), в <этой> библиотеке есть книги всех типов (самые разнообразные, всех сортов).

При присоединении к другому слову, однако, основное значение становится другим — *в согласии с*:

- а) *Baicedob ko ol in tef at.* / Относительно этого (в этом отношении) я согласен (согласна) с тобой.
- б) *Baisenälof ko om.* / Она сочувствует ему (она в согласии с его чувствами).
- в) *Tarot at binon baisamädik.* / Эти обои соответствуют образцу.
- г) *Tood oba binon baißlufik.* / Моя машина на испытаниях (для проверки её соответствия ожиданиям).
- д) *Cödäd baisagädik binon misek.* / Так называемый (в соответствии с нынешней молвой) суд потерпел фиаско.
- е) *Vaitimädim no binon ai din gudik.* / Модернизм (находящийся в соответствии с эпохой) не всегда хорошая вещь.
- ж) *Okötom ad baitonükön pianodi.* / Он придёт, чтобы настроить фортепьянино.
- з) *Vaivögü sifal, zifans ikomons rö lezäl.* / Согласно мэру, горожане приходили на церемонию.
- и) *Edunoms vali baiädü noms.* / Они сделали всё по правилам.

2. **Bei**, используемое как самостоятельно, так и с другими словами, означает *проходить, двигаться мимо*.

- а) *Egolom bei obs nen glidön obis.* / Он прошёл нас без <того, чтобы> поздороваться с нами.
- б) *Beivegom dom ofik aldeliko.* / Он каждый день проходит мимо её дома.

Примечание. Я бы предложил следующий вариант:

Beivegom domi ofik aldeliko —

поскольку в именительном (общем) падеже должно стоять или существительное после предлога, или подлежащее.

- в) *Soldats äbeimalekoms glügi.* / Солдаты промаршировали мимо церкви.
- г) *Ai beiädом ofi.* / Он всегда проходит мимо неё (не замечая).

BLEBÖN, BLEIBÖN, BLIBÖN

Все три слова — **blebön, bleibön, blibön** — значат «оставаться». Вот как они используются.

Blebön — непереходный глагол, который употребляется с существительными и/или прилагательными:

Примечание. В волапюкском тексте объяснение понятнее.

BLEBÖN — непереходный именной глагол. Этот глагол требует существительное и/или прилагательное (в именительной падеже) как неотделимую часть сказуемого, например:

а) *Vlebof jikonöman nomik is.* / Она остаётся здесь постоянной экономкой.

Примечание. В другом варианте — экономкой дома: *Vlebof jikonöman nomik doma.*

б) *Olebob soldat in milit.* / Он останется солдатом в армии.

в) *Vlebons cils nedöbik.* / Они остаются невинными детьми.

Примечание. Есть расширенный вариант: *Vlebons cils, do labons gididis mödik.* / Они остаются детьми, хотя у них много обязанностей.

г) *Älebobs zuniks kodü nof.* / Мы продолжали злиться из-за оскорбления.

Примечание. Другой вариант: *Älebobs zuniks, bi man et epofom obis.* / Мы продолжали злиться, потому что тот мужчина оскорбил нас.

д) *Olebotom ai flen volarüka.* / Он всегда останется другом мирового языка.

е) *Vlebol-li fümik tefü din at?* / Ты уверен(а) в этом? (Ты остаёшься определённым относительно этой вещи?)

ж) *Älebofs lotans lä ob.* / Они (женщины) остались гостить у меня (остались гостями у меня).

Примечание. Другой вариант: *Älebofs getedans in lotidör.* / Они продолжали работать регистраторшами в гостинице.

з) *Älebobs koteniks ko vob at.* / Мы оставались довольными с этой работой.

Примечание. Вариант с немного отличающимся сказуемым (вы остались довольны): *Iblebols koteniks ko vob at.*

Как видите, волапюкский глагол иногда переводится словом «продолжать», не только «оставаться».

Bleibön всегда сопровождается последующим инфинитивом без каких-либо связующих слов. Этот глагол часто соответствует слову «продолжать». Конструкции с ним обладают семантикой длительности, незавершённости действия.

Примечание. Более понятное объяснение из волапюкского источника: *BLEIBÖN* — вспомогательный глагол и никогда не употребляется самостоятельно. Другой глагол в инфинитиве следует прямо <за ним> без предлога, например:

а) *Vleibom vobön in fabrik.* / Он продолжает работать на фабрике.

- б) Äbleibobs stanön dis bim. / Мы продолжали стоять под деревом.
- в) Obleibof kanitön in teatör. / Она продолжит петь в театре.
- г) Bleibol-li reidön bukis somik? / Ты продолжаешь читать такие книги?
- д) Äbleiboms pelön moni almuliko. / Они (мужчины) продолжали ежемесячно платить деньги.

Примечание. Другой вариант с иными грамматическими характеристиками сказуемого (множественное число женского рода, предпрошедшее время): *Ibleibofs pelön moni almuliko.*

- е) Ebleiboms komipön ta neflens okas. / Они (мужчины) продолжали бороться против своих врагов.

Примечание. В другом варианте нет возвратного местоимения: *Ebleiboms komipön ta neflens.*

- ж) Bleibons svimön in mel. / Они продолжали плавать в море.
- з) Obleibols-li tävön lü Fransän? / Вы продолжите путешествие по Франции?

Blibön — тоже непереходный глагол, у которого нет прямого дополнения:

- а) Blibobs ai lomo. / Мы всегда остаёмся дома.
- б) Vinom is ed oblibom is lä obs. / Он здесь и останется здесь с нами.

Примечание. В волапюкском варианте — другой предлог: *Vinom is ed oblibom is pö obs.*

- в) Ekömob ad blibön ko sör oba. / Я прибыл, чтобы остаться со своей сестрой.

Примечание. Есть вариант с возвратным местоимением «своей» вместо «моей»: *Ekömob ad blibön ko sör oka.*

- г) Buks somik no oblibons dis nuf obsik! / Такие книги не останутся под нашей крышей!
- д) Dalob-li blibön in dom at? / Мне можно остаться в этом доме?
- е) Eblibof in zif dü yels mödik. / Она оставалась в городе в течение многих лет.
- ж) Oblibol us ad хамön kalotis. / Ты останешься там, чтобы проверить счета.
- з) Äblibon in stad failabik. / Оно было в ветхом состоянии.

Примечание. У приведённых глаголов разные грамматические характеристики: **bleibön** — вспомогательный глагол, часть составного глагольного сказуемого, **blebön** — именной непереходный глагол, часть составного именного сказуемого (с обязательным компонентом — существительным или прилагательным), **blibön** — собственно непереходный глагол, который может употребляться самостоятельно, без дополнительных слов. Чередование гласных в волапюке часто используется для образования глаголов со схожими лексическими значениями, но разными грамматическими характеристиками.

IF, IFI, IFÜ, ÜF, ÜFO, ÜFÜ: правильное употребление

1. **If** — союз и указывает на *условие*:

а) *If no okanom kömön isio, no okanob kolkömön omi.* / Если он не сможет придти сюда, я не смогу встретиться с ним.

Примечание. Вариант с иной предположно-падежной конструкцией: *...no okanob kolkömön ko om.*

б) *Omogolobs if sagol vödi nog bali!* / Мы уйдём, если ты скажешь ещё <хоть> одно слово!

в) *If kömoföv, givoböv ofe bukis at.* / Если бы она пришла, я бы дал(а) ей эти книги.

г) *If binoböv balionan, dunoböv valikosi.* / Будь я миллионером, я бы делал(а) всё (что угодно). (Если бы я был(а) миллионером, мог(ла) бы делать всё, что угодно.)

д) *If binoms dilekans, odalaboms nämäti tefik.* / Если они будут директорами, у них появятся соответствующие полномочия.

е) *Sagolöd ofe, das if osiof osi, odunob utosi, keli vilof.* / Скажи ей, что если она согласится с этим, я сделаю всё, что она хочет.

ж) *If kanols rönön vifiko, okanols kompenön pö spots at.* / Если вы можете быстро бежать, вы сможете принять участие в этих спортивных <соревнованиях>.

2. **Ifi** образован от **if** и означает *даже если, хотя*:

а) *No ovisitob omi, ifi binom flenöfik.* / Я не буду навещать его, даже если он будет дружелюбен (вежлив).

б) *Ifi dalabobsöv moni mödik, no vilobsöv nespälön oni.* / Даже если бы у нас было много денег, мы бы не захотели тратить их.

Примечание. Другой вариант — без условного наклонения (в изъявительном наклонении): *Ifi dalabobs moni mödik, no vilobs nespälön oni.*

в) *Mutoms finükön vobodi, ifi no olaboms timi saidik.* / Они (мужчины) должны выполнить задание, даже если у них нет необходимого времени.

Примечание. В волапокском варианте добавлено указательное местоимение: *vobodi at.*

г) *Ifi osagofs badikosi oles, no mutols feitön!* / Даже если они (женщины) скажут вам что-нибудь плохое, вы не должны препираться!

д) *Ogiov obime utosi, kelosi desirom, ifi binonöv laf regäna obik.* / Я дам ему то, что он желает, даже если бы это была половина моего царства.

Примечание. Незначительно отличающийся вариант: *Aluti, keli desirol, ogiov ole, ifi obinonöv laf regäna obik.* / Всё, что желаешь, я дам тебе, даже если бы этим стала половина моего царства.

3. **Ifü** также образован от **if** и обозначает, что соответствующее действие будет выполнено, если будут соблюдены условия, обозначаемые словом

(словами) после **ifü**. Первое слово после **ifü** обязательно должно быть существительным.

- а) Otedom ko obs *ifü* get zera calik. / Он будет торговать с нами в случае получения официального одобрения.

Примечание. В другом варианте не уточняется, кто будет вести торговлю (с нами будут торговать): *Otedoy ko obs ifü get zera calik*.

- б) Cälodoms ofi *ifü* diploms tefik. / Они (мужчины) примут её на работу на основании соответствующих дипломов (об образовании).
в) *Ifü* vestigs, poldanef olibükon omi. / После изысканий полиция освободит его.

Примечание. Есть вариант с иными родо-числовыми характеристиками подлежащего и сказуемого (полицейские (мужчины) освободят): *Ifü vestigs, poldans olibükoms omi*.

- г) Tidodem ojenon *ifü* kom studanas deg. / Учебный курс будет проведён при условии явки десяти студентов.
д) Opladulof läni at *ifü* sev pükas tel. / Она будет представлять эту страну в случае знания двух языков.

Примечание. Другой вариант: *Obinof pladulan läna at, ifü sev pükas tel.* / Она будет представительницей этой страны в случае знания двух языков.

- е) Kursüd ojenon, *ifü* studans saidik. / Учебный курс состоится при условии достаточного <количества> студентов.

Примечание. В этом примере слово “kursüd”, видимо, использовано не в волапюкском значении (курс обмена ценных бумаг) под влиянием современных европейских языков.

4. **Üf** — союз со значением *в случае если*:

- а) *Üf* nedrefolöv treni, telefonolös obi! / В случае если бы ты пропустил(а) поезд, позвони мне!

Примечание. Другой вариант (без форм условного наклонения): *Üf nedrefoms treni, telefonolös obi!*

- б) *Üf* zesüdosöv, kanoböv kömön odelo. / Если бы это потребовалось (было необходимым), я бы мог придти завтра.
в) Oramenob taxidi *üf* vilolöv tävön vifiko lü stajon. / Я вызову такси, в случае если бы ты захотел(а) быстро добраться до станции.

Примечание. Немного иной вариант: *Oramenob taxidi, üf vilol kömön vifiko lü stajon*.

- г) Givolös obes tradutodi, *üf* no osuemobs. / Дай нам перевод, если мы не поймём.

5. **Üfo** образовано от **üf** и используется как в вопросительной, так и в восклицательной функции:

- а) Kikodo *üfo* eflapol-li obi? / Какого чёрта ты ударил(а) меня?

Примечание. Вариант с настоящим временем (бьёшь меня): *Kikodo üfo flapol-li obi?*

- б) Binol *üfo* sefik ko ob! / Говорю тебе, со мной ты в безопасности!

- в) Penolsös *üfo* penedi ofe! / Ради бога, напишите ей письмо!

Примечание. Вариант с уточнением (вежливое/дружелюбное письмо): *Penolsös üfo penedi flenöfik ofe!*

- г) If enofob oli, sagolöd *üfo* osi obe! / Если я обидел (оскорбил) тебя, ради бога, скажи мне об этом!
- д) If esagob bosì badik, sagolöd *üfo* obe, kisi badik esagob! / Если я сказал что-нибудь плохое, скажи же мне, что плохое я сказал!
- е) Ab kin *üfo* okanon-li binön sefik? / Но что же тогда могло бы быть безопасным?
- ж) If *üfo* sevols ad givön givotis gudik, id ob sevob ad dunön otosi. / Вот если б вы знали (догадались) дать хороший подарок, и я бы догадался сделать то же самое.

6. **Üfü** тоже образован от **üf** и имеет значение *при случае, по случаю, при, на, благодаря, когда, во время*. За этим предлогом опять же может следовать только существительное.

- а) Visitolös obi *üfü* täv ola lü Fransän. / Навести меня в случае твоего путешествия во Францию.

Примечание. Другой вариант: *Visitolös obi üfü täv ini Fransän*.

- б) Fat jigama espikom *üfü* matikamazäl. / Отец невесты говорил на свадебной церемонии.

Примечание. Вариант с другим порядком следования компонентов: *Üfü matikamazäl, fat jigama espikom*.

- в) Ekokömob flenis mödik *üfü* kongred. / Я повстречал многих друзей на конгрессе.
- г) Elogob balidnaedo jimatani obik *üfü* danüd. / Я впервые увидел свою жену на танцах.

Примечание. В этом предложении я исправил опечатку: “elogob” вместо “elogol”. Есть вариант, в котором говорится про конкурс танцев: *Üfü danüdamäted, elogob balidnaedo jimatani obik*.

- д) Mödikans estunidons oli *üfü* televidabespik. / Многие восторгались тобой во время теледебатов.

Примечание. Вариант с определением (недавно прошедшие теледебаты): *Mödikans estunidons oli üfü televidabespik brefabüik*.

Примечание. Употребление описываемых слов обусловлено их частеречной принадлежностью и словообразовательными особенностями. **If**, **üf** — первообразные союзы, **ifü** — сложносоставной союз, включающий два компонента: **if** и **i** ‘а также’. От союзов с помощью суффикса **ü** можно образовать предлоги, которые по определению употребляются перед существительными и не могут, в отличие от союзов, присоединять предложения. Слово **üfo** формально является наречием со словарным значением *в таком случае*, но, судя по примерам, в речи употребляется как модальное слово, передающее недоумение/удивление говорящего и соответствующее русской частице *же* (зачем же).

Правильное использование LIO, LIÖ и VIO

Lio — вопросительное слово:

- а) Lio stadol-li? / Как ты? Как дела? Как поживаешь?
- б) Lio kanobs-li yufön oli? / Как мы можем помочь тебе?
- в) Lio binon-li saun fata olik? / Как здоровье твоего отца?
- г) Lio lükömoу-li lü zif? / Как добраться до города?
- д) Lio jäfidon-li mufükian? / Как работает локомотив?
- е) Lio vilom-li tävön? / Как он хочет путешествовать?

Другие вопросительные слова тоже образованы с помощью **lio**:

- а) Liofagotik binon-li dom ola de zif? / Как далеко твой дом от города?
- б) Liofütürik olödons-li mens su Mard? / Когда в будущем люди будут жить на Марсе?
- в) Liofütüro kanons-li büosagans logön? / Насколько в будущее могут видеть (прозревать) предсказатели?
- г) Liogretik binon-li tood oma? / Насколько велика его машина?
- д) Liogretotik binon-li vatininädian? / Какого размера контейнер для воды?
- е) Liokodo zanof-li ai ko nilädans? / По какой причине (почему) она всегда ссорится с соседями?

Примечание. В другом варианте нет обстоятельства **ai** (всегда).

- ж) Liomafädo vilons-li sofälükön nefleni? / Насколько (в какой мере) они хотят смягчить врага?

Примечание. В другом варианте — иное дополнение: *tirenani* (тирана).

- з) Liomödotanaedik edunobs-li tävi at? / Сколько раз (какое количество раз) мы делали (совершали) это путешествие?

Примечание. В другом варианте речь идёт о будущем (будем путешествовать): *odunobs* вместо *edunobs*.

- и) Lifayelis liomödotik labof-li? / Сколько (как много) ей (она имеет) лет (жизни, от роду)?

Примечание. Более сложный вариант — с двумя вопросительными компонентами в рамках сложного предложения: *Sevol-li, lifayelis liomödotik labof?* / Ты знаешь, сколько ей лет?

- к) Liomödotikna evisitols-li palis olas? / Сколько раз (как много раз) вы посещали своих родителей?

Примечание. Добавил окончание множественного числа: *ola* → *olas*. В другом варианте этого определения (*olas*) вообще нет.

- л) Böds liomödotasotik lifons-li in fot? / Сколько пород (какое количество видов) птиц живёт в лесу?

Примечание. В другом варианте — дополнительное определение: *...in fot nilik* (в соседнем лесу).

- м) Liomödatid edunom-li miduni at? / Как часто (в какое количество времени) он совершал это преступление (проступок)?

Примечание. Другой вариант: *Midun oma liomödotid binon-li?* / Как часто совершается им преступление?

- н) *Liomödotidna enafom-li love Latlantean?* / Сколько раз он переплывал Атлантический океан?

Примечание. В другом варианте у глагола-сказуемого есть дополнительный префикс-соид и иное окончание: *elovenafol* (ты переплывал(а)). Видимо, впоследствии Ральф Миджлей решил, что дублирование одного корня (в префиксальной позиции и в приставке) необязательно для волапука.

- о) *Vobodis liomödotnaik edunoms-li ünü vig pasetik?* / Как много (сколько) заданий они выполнили за (в течение) прошедшей недели?

Примечание. В другом варианте незначительно различаются некоторые слова: *liomödotiknaik* (вместо *liomödotnaik*) и *ün* (вместо *ünü*).

- п) *Pük liosotik binon-li?* / Какого типа этот язык?
р) *Liosuno kanobs-li kömön isio?* / Через какое время (как скоро) мы можем придти сюда?

Примечание. В другом варианте речь идёт о нескольких мужчинах: *kanoms* вместо *kanobs*.

- с) *Lioveitotik binon-li lesüt zifa?* / Какого размера (как широка) главная улица города?

Liö используется только как междометие, изолированно (т. е. не является частью предложения):

- а) *Liö! Nemof-li obi tifani?* / Как! Она называет меня вором?
б) *Liö! No äkanom-li suemön obi?* / Как! Он не мог понять меня?

Примечание. Вариант с другим дополнением (наше мнение): *Liö! no äkanom-li suemön cedi obsik?*

- в) *Liö! Neai vilol-li kolkömön obi dönu?* / Как! Ты никогда больше (снова) не хочешь встречаться со мной?

Примечание. Немного отличающийся вариант (*vilons* — они хотят): *Liö! neai vilons-li kolkömön ko ob dönu?*

- г) *Liö! esagoms somikosi nen saido tikön?* / Как! Они (мужчины) сказали такое без должного обдумывания?
д) *Liö! logol cipi in log bloda olik, e no küpol bemi in log lönik?* / Как! Ты видишь щепку (крупинку) в глазу брата своего и не замечаешь бревна в собственном глазу?

Vio используется как в следующих примерах:

- а) *Logolös vio löfof oli!* / Посмотри, как она любит тебя!

Примечание. По-моему, в этом случае, если учесть восклицательную интонацию, вместо относительного **vio** лучше употребить усилительное **kio**.

- б) *Äkonoms vio itävoms da vol.* / Они рассказали, как путешествовали по миру.
в) *Küpedolös vio dunoy vobodi at.* / Наблюдай, как делается эта работа (выполняется это задание).

- г) No kudobsös vio ospikoms obes. / Давайте не брать в голову (не обращать внимания), как они будут говорить с нами.

Другие слова тоже образуются с помощью **vio**:

- а) Säkob obi, viomafädo kanob-li sufön kondöti at. / Я спрашиваю себя, сколько ещё смогу сносить такое поведение.

Примечание. Другой вариант: *Säkob obi, viomafädo kanob sufön kondöti somik.*

- б) Viloms sevön, viomodo odunobs-li vobodi at? / Они хотят знать, как (каким образом) они сделают (выполнят) эту работу (задание).

Примечание. Другой вариант: *Viloms sevön, viomodo odunobs vobodi at.*

- в) No sevob, viosuvo elilob kaniti et. / Не знаю, как часто я слушал ту песню.

- г) Viovemo ämutobs säkusadön omis! / Как же сильно мы должны были простить их (мужчин)!

Примечание. В последнем примере, на мой взгляд, лучше было бы вместо **viovemo** употребить **kiovemo**.

- д) E sufädi viomödik ämutoms jonön ole! / И сколько же ещё терпения они должны были продемонстрировать тебе!

- е) Pötis viomödotik elustebedols! / Скольких же шансов вы ждали!

И так далее. Вы можете заметить, что во всех подобных примерах нет прямого вопроса. Если бы вопросы были, тогда бы использовался элемент **lio**!

[VÜ и BEVÜ]

Читатель спрашивает: «В чём разница между предлогами “vü” и “bevü”?»

Разница существенна: **vü** — *между*, а **bevü** — *среди*, но вице-главноначальник добавил нам следующие весьма полезные наблюдения.

VÜ

У этого слова определённое значение: что-то в пространстве или по времени находится между двумя вещами, например:

- а) Tifan stanom vü poldans tel — poldan anik stanon detü e nedetü tifan. / Вор стоит между двумя полицейскими — некий полицейский стоит справа и слева от вора.
- б) Kvärabim smalik stanon vü doms gretik. / Маленький дуб (дубок) стоит между большими домами.
- в) Yel 2013 binon vü yels 2012 e 2014. / 2013-й год расположен между 2012 и 2014.

Примите во внимание также следующие выражения (из словаря волапюка Ари Де Йонга):

- а) **vüsüf** — *антракт*;
- б) **vütim** — *межвременье; между тем временем*;
- в) **vüümot** — *инфикс*;
- г) **vüpladam** — *вставка, вкладка (рекламы и т. п.)*.

BEVÜ

У этого слова — неопределённое значение.

- а) Feit bevü flens / разногласие между друзьями.
- б) Bäldikün bevü ons / самый старший из них (среди них).
- в) Ästanom bevü oms. / Он стоял среди них.
- г) **bevünetik** — *международный, интернациональный*.

В вопросе читателя правильно только <употребление> “bevü”, а именно: Kis binon-li dif bevü präpods: “vü” e “bevü”?

Два похожих наречия

Один из читателей журнала спрашивает: «В чём состоит различие между наречиями **ba** и **bo**?».

Значение этих слов очень узкое. Оба слова означают *возможность/вероятность*.

В современном волапюке учебники предлагают нам разные слова, которые мы заучиваем почти не задумываясь, а потом замечаем, что не выучили этих слов, не вполне знаем <всё> необходимое об их использовании. Впоследствии ищем в учебниках, в словарях, чтобы найти разъяснением, но тщетно.

В этом смысле **ba** и **bo** — хорошие примеры.

Ba обладает более *отрицательным* значением, чем **bo**, значение которого более *положительно*.

Например, если я прошу друга встретить меня в какое-либо время в будущем, и он говорит: «Ba okömob» («Может быть, я приду»), то возможность его прихода сомнительна.

В сравнении <с этим>, если мой друг обещает прийти и говорит: «Olükömob ba tü dür kilid» («Прибуду, быть может, в три часа») — существует возможность, что он прибудет в пять, десять или даже пятнадцать минут четвёртого.

С другой стороны, если мой друг говорит: «Bo okömob» («Вероятно, приду»; «Скорее всего, приду»; «Наверное, приду»), я понимаю, что возможность его прибытия более определённа.

Вот другие примеры:

1. Ziom oba evüdom obis ad visitön omi. Ba ogolobs. / Мой дядя приглашал нас навестить его. Может, сходим <к нему> (а может, и нет!).
2. Sevädan obik obinon in Linglän dü dels fol. Bo ovisitob omi. / Мой знакомый в течение четырёх дней будет в Англии. Наверное, я навещу его (я был бы рад встретиться с ним, если мы сможем условиться о подходящей дате).
3. Ba ogegivof obe moni, keli eloenof. / Может, она отдаст мне деньги, которые одолжила (но ты не рассчитывай на неё!).
4. Bo ogegivof obe moni, keli eloenof. / Наверное, она отдаст мне деньги, которые я одолжил (знаю, что если у неё есть необходимое количество денег, она отдаст мне их).
5. Ba opelob ole mesedi gudikum ün mul okömöl. / Может быть, я заплачу тебе жалованье получше в грядущем месяце (но сомневаюсь, что ты заслуживаешь такое жалованье!).
6. Bo onemoу oli dilekani kompenäta. / Наверное, тебя провозгласят директором компании (<такая> возможность предпочтительна).

Очевидно, различие здесь заключается в меньшей или большей неопределённости.

Правильное употребление ZA, ZE, ZI, ZU, ZÜ

Za означает *приблизительно, примерно*:

- а) Mens *za* degs ikomons pö kolköm. / Примерно десять людей пришло на встречу.
- б) *Za* soldats tum etatakoms kasedi. / Приблизительно сто солдат атаковало замок.

Ze означает *около, не менее чем*:

- а) Dabinons nögs *ze* degtels in bäset. / В корзине не менее десяти яиц.
- б) *Ze* voms kil espikofs obe! / Со мной говорило по меньшей мере десять женщин.

Zi означает *вокруг, повсюду* в обобщённом смысле:

- а) *Zi* vol lölik mens vilons püdi. / По всему миру люди хотят мира.
- б) Tal *ziikon* *zi* sol. / Земля кружится вокруг солнца.
- в) Mens *zelons* motedadeli rega *zi* reigän. / Люди празднуют день рождения короля по всему королевству.

Zö! — это *междометие*, которое имеет значение *чушь! вздор!*

Zü означает *вокруг, кругом* в пространственном смысле:

- а) Läds ädanüdots *zü* om. / Барышни танцевали вокруг него.
- б) Ogolobs *zü* gad ad stunidön floris. / Обойдём вокруг сада, чтобы полюбоваться цветами.
- в) Vaibom *züi* gul tu vifiko. / Он слишком быстро объехал вокруг угла.
- г) Doms *züik* binons jöniks. / Окружающие дома прекрасны.

Zu означает *кроме того, к тому же*:

- а) Esagof obes dinis mödik zuo. / Она рассказала нам много вещей помимо этого.
- б) E *zu*, no kanob yufön ofis! / К тому же я не могу помочь им (женщинам)!
- в) Ekö buks *züik* ad dareidön. / Вот дополнительные книги для прочтения.

[Слово “KÛPÖN”]

Читатель пишет: «В чём состоит связь между английским словом *keep* и идеей *замечать, отмечать*, а именно *kürön*?»

Как известно, создатель волапюка выбрал много слов волапюка из английского языка. Одним из этих слов было “*kürön*”, которое, как подозревают, произошло от английского слова *keep* (*держатъ, хранитъ*), чтобы выразить значение *отмечать, замечать* (нем. *bemerken*, фр. *remarquer*, исп. и порт. *remarcar*, ит. *notare*).

Такой выбор кажется странным, и могут спросить: «Достаточно ли <хорошо> Шлейер понимал английский язык?» Должен признаться, что я никогда не видел образца <текста> на английском языке, написанного Шлейером. Я знаю, что он в самом деле писал письма по-английски для того, чтобы помочь другому мужчине, у которого был сын в Соединённых Штатах и который сам не мог (не умел) писать. К тому же он (Шлейер) был лингвистом с великолепным знанием всевозможных языков. Почему же тогда он выбрал слово *keep* для выражения значения <английского слова> *to notice*?

Вот соответствующий отрывок письма, которое я отправил вышеупомянутому читателю по этому поводу:

«Согласно Шерпиллоду (Cherpillod), KÛP происходит от английского КЕЕР. Может ли быть так, что Шерпиллод ошибается? Не возможно ли, что KÛP происходит от латинского глагола CUPERE (жаждать, желать, вождеть)? Это логичнее. В таком случае подходящее происхождение глагола будет связано с полом. Говорят, что всё в жизни в конечном счёте сводится к полу! Но также может показаться, что Шлейер искал подходящее слово в словаре немецкого или английского языка (немецко-английском словаре?) и отыскал выражения: *to keep in mind; to keep in view (im Sinne haben, im Auge behalten, tenir compte de, ne perdre pas de vue; recordar que, no perder de vista; tenere a mente, avere in vista, иметь в виду, держатъ в уме)* — и решил на этом основании принять слово КЕЕР в значении *отмечать*».

Может, у других читателей будет объяснение лучше?

[Слово **UT**]

Новый друг не уверен в правильном использовании слова **ut** и хочет узнать больше.

Это слово по сути является соотносительным местоимением, а именно местоимением, которое указывает на слово(а), упомянутые раньше или не часто упоминаемые, как в следующих примерах:

- а) Reideds at binons fasiliks, ab uts lärnodas okömöl obinons fikulikums. / Эти <упражнения для> чтения трудные, но те из уроков, что придут (последуют) в будущем, будут сложнее (здесь указывается на «чтения»).
- б) Liegikan dalabon domi magifik, ab utan, kel yūlon moni mödik anikna repon vali. / Богач обладает изумительным домом, но тот, кто ставит много денег, иногда теряет всё (здесь указывается на «богача»).
- в) Utan(s) ālabon(s) mirepūti. / У кого плохая репутация (“utan(s)”) обозначает лицо(а), упоминаемые в другой раз).

К этому слову, как видно выше, присоединяют **-s** для указания на множественное число и **-an(s)** для указания на лицо(а). Также присоединяют приставки **hi-** и **ji-** (**hiut**, **jiut**), чтобы указать на мужчину или женщину, равно как **-os (utos)**, чтобы указать на нейтральность. Наконец, **ut** принимает волапюкские падежи, а именно: **-i(s)**, **-a(s)**, **-e(s)**, **-o (uti, utis, uta, utas, ute, utes, uto)**, — когда это уместно.

Примечание. Очевидно, что **-o** — это не падежный показатель, а показатель наречия (как правило, обстоятельства времени или места).